



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS METZORA • MAAMAR 1

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו וגו'

«Telle sera la loi (Torah) du
metzora, au jour de sa purification»



La tzaraat est un ratso sans chov : une ferveur pour D.ieu qui a perdu le bitoul de la 'Hokhma et ne dispose donc d'aucun réceptacle pour la contenir. Le remède est la techouva, qui éveille d'abord le cœur, puis le ramène à l'Un ; viennent ensuite la Torah et les mitsvot, qui font descendre la lumière dans de nombreux réceptacles.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/metzora/1/

L'IDÉE CENTRALE

La tzaraat est un ratso sans chov : une ferveur pour D.ieu qui a perdu le bitoul de la 'Hokhma et ne dispose donc d'aucun réceptacle pour la contenir. Le remède est la techouva, qui éveille d'abord le cœur, puis le ramène à l'Un ; viennent ensuite la Torah et les mitsvot, qui font descendre la lumière dans de nombreux réceptacles.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

À la suite de l'Arizal, l'Alter Rebbe enseigne que les négaïm de la tzaraat proviennent du retrait de la 'Hokhma, l'intellect d'Abba. L'intellect d'Imma, la contemplation, produit le ratso, un amour ardent qui aspire à abandonner tous les réceptacles ; l'intellect d'Abba produit le bitoul, et du bitoul vient le chov, qui fait descendre la divinité dans des réceptacles : les lettres de la Torah écrite et de la Torah orale, qui sont Léa et Ra'hel. Lorsque la lumière d'Abba se retire, le ratso reste seul, les forces extérieures s'en nourrissent et, à la place du « nom » sacré des lettres, apparaissent les négaïm, un « mauvais nom », comme dans le lachon hara et la rébellion de Korah. Le remède est « la Torah du metzora » : la Torah, l'huile bénéfique de la 'Hokhma, qui guérit lorsqu'elle est étudiée avec bitoul. Pourtant, la lumière d'Abba ne peut revenir qu'une fois réparé le défaut d'Imma : d'abord, « il sera amené au kohen », éveillant le ratso et l'absorbant dans le bitoul — la techouva, le hé revenant au youd — puis « le kohen sortira », le chov se déployant dans la Torah et les mitsvot. Le chov est le service essentiel ; grâce à l'« écarlate » de la Torah orale, l'Assemblée d'Israël n'a pas à craindre la « neige » de la bahéret.

PLAN

- 1 La racine de la tzaraat** ¶1
Le verset d'ouverture et le principe de l'Arizal : les négaïm proviennent du retrait de la lumière de la 'Hokhma, car le metzora est considéré comme un mort, et « ils meurent, sans sagesse ».
- 2 Deux sortes d'intellect : ratso et chov** ¶2-4
L'intellect d'Imma produit le ratso, un amour pareil à des éclairs de feu ; l'intellect d'Abba produit le bitoul, d'où vient le chov, qui fait descendre la lumière dans des réceptacles : les lettres de la Torah écrite et de la Torah orale, qui sont Léa et Ra'hel.
- 3 Comment apparaissent les négaïm : le « mauvais nom »** ¶5
Sans la lumière d'Abba, Léa et Ra'hel ne se constituent pas ; le ratso seul nourrit les forces extérieures, et les négaïm, un « mauvais nom », apparaissent à la place des lettres sacrées, comme dans le lachon hara, la tour de Babel, les Nefilim et Korah.

4 Le remède : le kohen et la Torah

¶6-10

Le kohen fait descendre la lumière d'Abba, qui pénètre dans les réceptacles de la pensée et de la parole ; la Torah, l'huile bénéfique de la 'Hokhma, guérit et purifie, mais seulement lorsqu'elle est étudiée avec bitoul.

5 Amené au kohen, puis le kohen sort

¶11-16

Les deux versets décrivent deux étapes : d'abord, la techouva éveille le ratso et l'absorbe dans le bitoul, le hé revenant au youd, comme le chant des Lévi précède celui des kohanim ; puis le chov se déploie dans les réceptacles et les lettres.

6 Le chov, service essentiel

¶17-19

Après la techouva, la Torah de l'homme « sera » complète, faisant descendre la divinité jusqu'en bas ; le ratso n'est qu'un commencement, et l'essentiel est de créer de nombreux réceptacles par la Torah et les mitsvot, même en récitant la Torah sans la comprendre pleinement.

7 Elle ne craint pas la neige

¶20

La bahéret, blanche comme la neige, est le retrait de la force vitale de la 'Hokhma ; l'Assemblée d'Israël, vêtue de l'« écarlate » de la Torah orale qui fait descendre la 'Hokhma, ne lui laisse aucune place.

NOTIONS CLÉS

Ratso et chov (aller et retour) רצוא ושוב

Le ratso est le désir ardent de l'âme de dépasser ses limites et de s'absorber en D.ieu ; le chov est le retour qui fait descendre la divinité dans le monde par la Torah et les mitsvot. Le maamar enseigne que le chov est l'essentiel et que le ratso n'en est que le commencement.

L'intellect d'Imma et l'intellect d'Abba מוחין דאימא ומוחין דאבא

L'intellect d'Imma (Bina) est la contemplation, qui engendre l'amour et le ratso ; l'intellect d'Abba ('Hokhma), où repose la Lumière infinie, produit le bitoul, d'où viennent le chov et les réceptacles.

Léa et Ra'hel לאה ורחל

Deux configurations féminines derrière Zeir Anpin : Léa correspond aux lettres de la pensée (la Torah écrite), Ra'hel aux lettres de la parole et de l'action (la Torah orale). Elles ne se forment que lorsque l'intellect d'Abba est révélé.

Négaïm נגעים

Les affections de la tzaraat : sé'et à la place de Léa, sapahat et bahéret à la place de Ra'hel. Elles apparaissent lorsque la lumière d'Abba se retire et que les forces extérieures tirent leur nourriture des lumières d'Imma.

Bon nom et mauvais nom שם טוב ושם רע

Les lettres sacrées, Léa et Ra'hel, sont appelées chem, un « bon nom », car la Torah est constituée des Noms de D.ieu ; le lachon hara fait apparaître à leur place des lettres appelées « mauvais nom », source de vie des kelipot.

La techouva : le hé revient au youd תשובה — תשוב ה' —

לגבי יו"ד

La faute sépare Bina (le hé supérieur) de la 'Hokhma (le youd) ; la techouva éveille le ratso de Bina et le réunit au bitoul de la 'Hokhma.

Atteindre et ne pas atteindre מטי ולא מטי

Expression de l'Etz Chaim désignant les lumières qui s'éloignent puis reviennent, tout en restant attachées à leur source, de sorte que les forces extérieures ne peuvent s'en emparer ; dans le service divin, cela correspond au ratso et au chov.

SECTION 1 • ¶1

La racine de la tzaraat

1 זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו וגו'. הנה מבואר בע"ח [בעץ חיים] של"ז¹ פ"ז [פרק ז'] שסיבת הנגעים הוא מחמת הסתלקות אור החכמה כי מצורע חשוב כמת² וכתוב ימותו ולא בחכמה^{3,4} כו' ע"ש.^{5,6}

«Telle sera la loi (Torah) du metzora, le jour de sa purification», etc. Or, il est expliqué dans Etz Chaim, Chaar 37, chapitre 7, que la cause des atteintes est le retrait de la lumière de 'Hokhma (sagesse); car le metzora est considéré comme un mort, et il est écrit: «Ils meurent, privés de sagesse», etc.; voir là-bas.

Le maamar s'ouvre sur le verset qui inaugure la purification du metzora, une personne atteinte de tsaraat (Lévitique 14:2), et expose la racine de la question selon l'Etz Chaim de l'Ari Zal: les atteintes de tsaraat apparaissent lorsque se retire la lumière de 'Hokhma, la sagesse divine. La preuve en est qu'un metzora est considéré comme un mort, et que le verset relie la mort à l'absence de sagesse: «Ils meurent, privés de sagesse.» L'édition Kehot précise que le portail numéroté 37 dans le texte (dans l'édition de Chklov) est le portail 38 dans les éditions actuelles.

SECTION 2 • ¶2-4

Deux sortes d'intellect: ratso et chov

2 ולהבין זה קצת צ"ל ענין מוחין דאימא ומוחין דאבא,⁷ כי הנה מוחין דאימא הוא כמ"ש אם הבנים שמחה⁸ שע"י ההתבוננות נולד האהבה והשמחה ורשפי אש והוא בחי' הרצוא להסתלק וליכלל בעצמותו ית'.

Pour comprendre quelque peu cela, il faut [expliquer] la notion des mo'hin d'Imma et des mo'hin d'Abba. En effet, les mo'hin d'Imma sont ce qui est évoqué par les mots: «La mère des enfants est joyeuse»: la contemplation fait naître l'amour, la joie et les flammes ardentes; c'est le niveau du ratso (élan), qui consiste à se détacher et à s'absorber dans Son essence, béni soit-Il.

Pour expliquer pourquoi la perte de 'Hokhma entraîne les plaies, l'Alter Rebbe distingue deux formes d'intellect divin: celui d'Imma, qui est Bina (compréhension), et celui d'Abba, qui est 'Hokhma (sagesse). L'intellect d'Imma est la contemplation; telle «la mère joyeuse des enfants», elle fait naître l'amour, la joie et une aspiration ardente. Il en résulte le ratso, l'élan de l'âme qui veut sortir de ses limites pour s'absorber dans l'essence même de Dieu.

אך יש עוד בחי' שלמעלה מהאהבה ברשפי אש דהיינו מוחין דאבא שאור א"ס ב"ה שורה בחי' [בחכמה עילאה]⁹ ועי' נמשך הביטול עד שאין בו כח ויכולת להגביה א"ע [את עצמו] בבחי' רצוא שהוא בחי' יש מי שאוהב,

Mais il existe encore un autre niveau, supérieur à l'amour aux flammes ardentes : celui des mo'hin d'Abba. La Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, réside dans la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa), et c'est ainsi que se répand l'annulation de soi (bitoul), au point que l'on n'a ni la force ni la capacité de s'élever dans le mouvement du ratso, qui est le niveau de «quelqu'un qui aime».

Au-dessus de cet amour ardent se trouve l'intellect d'Abba : la Lumière infinie réside dans la 'Hokhma supérieure, d'où découle le bitoul, une annulation de soi si complète qu'une personne ne peut même pas s'élever dans le ratso. Malgré toute son ardeur, le ratso suppose encore «quelqu'un qui aime», un moi qui aime ; le bitoul de la 'Hokhma ne laisse subsister aucun moi de cette sorte.

וזהו ענין ההשתחוואות שבשמונה עשרה¹⁰ וכמ"ש מזה בדוכתי טובא ועמ"ש ע"פ כאשר השמים החדשים¹¹ וע"פ וכל העם רואים את הקולות¹² וע"פ זאת חוקת התורה¹³ ובד"ה ועבד הלוי הוא¹⁴ ובד"ה מצה זו כו'

C'est là le sens des prosternations de la Chemoné Essré, comme cela est expliqué en de nombreux endroits. Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset «Comme les nouveaux cieux», sur le verset «Et tout le peuple vit les sons», sur le verset «Ceci est le statut de la Torah», ainsi que dans le discours qui commence par «Et le Lévite, lui, fera le service», et dans celui qui commence par «Cette matsa», etc.

La prosternation dans la Chemoné Essré (la Amida) exprime ce bitoul. Une note de Kehot cite une autre transcription de ce maamar : celui qui apprend de loin que le roi est arrivé court avec empressement pour le voir ; mais, lorsqu'il s'approche, il tombe à terre et n'a même plus la force de relever la tête. Cet état est supérieur à son élan initial. L'Alter Rebbe énumère ensuite d'autres discours où ce sujet est expliqué.

ובד"ה צאינה וראינה¹⁵ בענין ויין ישמח כו' להצהיל פנים משמן¹⁶ וע"פ כי תבואו¹⁷ אל ארץ מושבותיכם¹⁸ כו' כפי נסכים.

Et dans le discours qui commence par «Allez et voyez», au sujet de «Le vin réjouit», etc., «pour faire rayonner le visage plus que l'huile» ; ainsi que sur le verset «Quand vous entrerez dans le pays de vos demeures», etc., dans le passage consacré aux libations.

La liste se poursuit avec le discours «Allez et voyez», sur le vin qui «réjouit» et l'huile qui fait «rayonner» le visage, puis avec le discours sur les libations dans la paracha de Chela'h. Le passage cité à ce sujet décrit les sérafin, qui demeurent toujours dans une ardeur de feu parce qu'ils sont constitués de l'unique élément du feu divin.

3 וזהו אם רץ לבך שוב לאחד.^{19, 20, 21} כי ע"י הביטול דמוחין דאבא נמשך בחי' שוב והוא המשכת אלהות למטה. ולהמשכה זו צ"ל הרחבת הכלים והן אותיות התשב"כ [התורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה].

Et tel est [le sens de]: «Si ton cœur s'élance, retourne vers l'Un.» Car, par l'annulation de soi (bitoul) de l'intellect (mo'hin) d'Abba, le niveau du retour est suscité, c'est-à-dire que la divinité est attirée vers le bas. Pour cette descente, les réceptacles doivent être élargis; ce sont les lettres de la Torah écrite et de la Torah orale.

L'expression «Si ton cœur s'élance, retourne vers l'Un» (tirée des Tikkunei Zohar) désigne les deux mouvements: l'élan du cœur, ratso, et le retour, chov. Le retour procède de l'annulation de soi de 'Hokhma et signifie que la divinité est attirée dans le monde; cela nécessite des «réceptacles» pour la contenir, et ces réceptacles sont les lettres de la Torah écrite et de la Torah orale.

וז"ש [וזהו שכתוב] בע"ח [בעץ חיים] שער לאה ורחל פ"ז [פרק ז'] וז"ל [וזה לשונו] וזכור כלל זה שאין נעשה ב' פרצופים אלו לאה ורחל כאן אלא אחר התגלות מוחין דאבא בז"א²² עכ"ל [עד כאן לשונו],

Et voici ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar Leah v'Rachel (la Porte de Léa et Rachel), chapitre 7; en voici les termes: «Souviens-toi de cette règle: ces deux partsoufim (configurations), Léa et Rachel, ne se forment ici qu'après la révélation de l'intellect d'Abba dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels)», fin de citation.

L'Arizal enseigne que les partsoufim de Léa et de Rachel, deux configurations féminines qui se tiennent derrière Zeir Anpin, ne se forment qu'après la révélation de l'intellect d'Abba dans Zeir Anpin. Puisque Léa et Rachel sont des lettres, comme l'expliquent les lignes suivantes, cela montre que les lettres et les réceptacles procèdent de l'intellect d'Abba.

כי לאה היא אותיות המחשבה²³ והיא בחי' תשב"כ [תורה שבכתב] כי ס"ר אותיות התורה²⁴ היינו אותיות המחשבה כמ"ש במ"א ע"פ את שבתותי תשמרו.

Car Léa est constituée des lettres de la pensée, et elle correspond au niveau de la Torah écrite; en effet, les six cent mille lettres de la Torah sont les lettres de la pensée, comme il est expliqué ailleurs à propos du verset: «Vous garderez Mes Chabbat.»

Léa est constituée des lettres de la pensée et correspond à la Torah écrite, car les six cent mille lettres de la Torah sont des lettres de la pensée. Une note de Kehot indique Megaleh Amukos, ofan 186, comme source du décompte des six cent mille lettres de la Torah; l'Alter Rebbe renvoie à son discours sur «Vous garderez Mes Chabbat.»

4 ורחל היא אותיות הדבור תשבע"פ [תורה שבעל פה]. ולכן התהוות ב' בחי' אלו נמשך ע"י התגלות מוחין דאבא דייקא

Et Rachel est constituée des lettres de la parole, la Torah orale. C'est pourquoi la venue à l'existence de ces deux niveaux procède précisément du dévoilement de l'intellect (mo'hin) d'Abba,

Rachel est constituée des lettres de la parole et correspond à la Torah orale. Léa et Rachel, les lettres de la pensée et de la parole, viennent toutes deux à l'existence précisément par le dévoilement de l'intellect d'Abba.

שהוא הביטול שמזה נמשך השוב והוא ההמשכה בבחי' כלים ואותיות כו' משא"כ מבחי' מוחין דאימא שמהם נמשך הרצוא שהוא אדרבה ההסתלקות מהכלים והאותיות.

qui est l'annulation de soi (bitoul), d'où procède le chov, c'est-à-dire la descente au niveau des réceptacles et des lettres, etc. Il n'en va pas de même du niveau de l'intellect d'Imma, d'où procède le ratso, qui est au contraire un retrait hors des réceptacles et des lettres.

La raison en est que l'intellect d'Abba est bitoul, et que le bitoul entraîne le chov, la descente de la lumière dans les réceptacles et les lettres. L'intellect d'Imma entraîne le ratso, qui est précisément le contraire : une élévation hors des réceptacles et des lettres vers ce qui les transcende.

ועיין מ"ש בד"ה וייצר את האדם^{25, 26} בפי' בראשית איך שהאותיות נמשכים דייקא מח"ע [מחכמה עילאה] שלמעלה מהבינה ע"ש באריכות.

Voyez également ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et Il forma l'homme», dans la paracha Berechit, sur le fait que les lettres procèdent précisément de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa), qui est au-dessus de Bina ; voyez-y les explications détaillées.

L'Admour Hazaken renvoie à son discours «Et Il forma l'homme» dans Torah Ohr, Berechit, qui explique en détail que les lettres proviennent précisément de la 'Hokhma supérieure, au-dessus de Bina. Cela confirme que les réceptacles et les lettres procèdent d'Abba, et non d'Imma.

Comment apparaissent les négaïm : le « mauvais nom »

5 ולכן מחמת הסתלקות מוחין דאבא שזהו ענין צרעת דתרגומו סגירו מזה נסתעף שאין נבנים פרצופי לאה ורחל ויוצאים תמורתם הנגעים שאת נגד לאה כו'

Ainsi, du fait du retrait des mo'hin d'Abba — ce qui constitue le sujet de la tsaraat, que le Targoum traduit par seguirou (« fermeture ») — il s'ensuit que les partzoufim (configurations) de Léa et de Rachel ne se construisent pas ; à leur place apparaissent les négaïm : se'et correspond à Léa, etc.

Puisque la tsaraat est un retrait des mo'hin d'Abba — le Targoum traduisant tsaraat par seguiriou, « fermeture », que le Zohar interprète comme la fermeture de la lumière supérieure —, les partzoufim de Léa et de Rachel ne se construisent pas. À leur place apparaissent les négaïm : se'et correspond à Léa et, comme le texte le poursuit, sapachat et bahéret correspondent à Rachel.

דהיינו מחמת שאין נמשך בחי' שוב בכלים ואותיות דקדושה אזי מבחי' הרצוא לבד יוכל להסתעף
יניקת החיצונים

C'est-à-dire que, lorsque le niveau du chov n'est pas attiré dans les réceptacles et les lettres de sainteté, alors, du seul niveau du ratso, la nourriture des forces extérieures peut se développer ;

Sans que le chov attire la lumière dans les réceptacles et les lettres de sainteté, le ratso demeure seul ; les forces extérieures, opposées à la sainteté, peuvent alors en tirer leur nourriture.

כמו שאחר ההתלהבות בתפלה אם אינו עוסק בתורה יוכל להתהוות מההתלהבות בחי' דינים קפידא
כעס ומזה נסתעף ג"כ יש וגסות כו' או תאוות רעות.

De même qu'après l'ardeur de la prière, si l'on ne s'adonne pas à la Torah, cette ardeur peut engendrer le niveau des rigueurs (dinim) : irritabilité et colère ; et de là peuvent aussi se développer le sentiment d'être une entité (yech) et l'orgueil, etc., ou des désirs mauvais.

Voici un exemple tiré du service personnel : après une prière ardente, si l'on ne poursuit pas par l'étude de la Torah, l'ardeur elle-même peut se transformer en rigueurs, en irritabilité et en colère, puis en ego et en orgueil, ou en désirs mauvais. Un ratso qui n'a pas de réceptacles pour le contenir nourrit ce qui s'oppose à la sainteté.

[וַיֵּשׁ [וְזֶה שְׁכָתוֹב] בַּעֲיָה [בַּעֲיָה חַיִּים] שֶׁם שֶׁאֵת כִּנְגַד לֵאָה סִפְחָת בַּהֲרַת כִּנְגַד רַחֵל²⁷ כִּי לֵאָה יֵשׁ לָהּ אֹרֶךְ אֶחָד וְרַחֵל בִּי וְהֵם גִּי אֶלְפִין כּוֹי

[Et c'est ce qui est écrit dans Etz Chaim, à cet endroit : se'et correspond à Léa, sapachat [et] bahéret correspondent à Rachel ; car Léa possède une lumière et Rachel deux, ce qui fait les trois alef, etc.

Dans ce passage entre parenthèses, l'Alter Rebbe rapporte les paroles de l'Ari Zal : parmi les trois sortes de néga, se'et correspond à Léa, tandis que sapachat et bahéret correspondent à Rachel. Dans Etz Chaim, Léa reçoit une des trois lumières des 'Hassadim d'Imma, et Rachel en reçoit deux ; ces trois lumières sont les trois alef du Nom MaH, écrit avec des alef, dans le Zeir Anpin.

וְהַעֲנִין כִּי לֵאָה הִיא בַחֲיִי מַחֲשָׁבָה וְרַחֵל הִיא בַחֲיִי דִיבּוּר וְגַם בַּחֲיִי מַעֲשֵׂה עֲשִׂיָּה שְׁבִאֲצִילוֹת הִיא הַמְלִי וְעַמִּי"ש בַּפִּי שֶׁלַח בַּעֲנִין דּוֹר הַמְדַּבֵּר כּוֹי

L'explication est que Léa est le niveau de la pensée, tandis que Rachel est le niveau de la parole et aussi celui de l'action ; [car] l'Assiya (Action) qui se trouve dans le Monde d'Atsilout (Émanation) est Mal'hout (souveraineté). Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha Chela'h au sujet de la génération du désert, etc.,

Pourquoi Rachel possède-t-elle deux lumières ? Léa correspond à la pensée, tandis que Rachel correspond à la fois à la parole et à l'action, car Mal'hout est le niveau de l'« Assiya », l'action, au sein d'Atsilout. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur la paracha Chela'h, consacré à la génération du désert, pour approfondir le sujet de Léa et de Rachel.

מַעֲנִין לֵאָה וְרַחֵל וְהֵם גִּי לְבוּשִׁים מְדוּמִי"ע [מְדַבֵּר וּמַעֲשֵׂה] וְנִמְשָׁכִים מְמוּחָין דֹּאבָא וְזֶהוּ עֲנִין הָאֶלְפִין שֶׁהָאֶלֶף הוּא יוֹי"ד וַיִּי"ו יוֹי"ד (כַּמִּי"ש בַּדִּי"ה מְרִאִיָּהֶם וּמַעֲשִׂיהֶם^{28, 29} וּבַדִּי"ה לְהַבִּין בִּיאֹר עֲנִין הָאֲבוֹת³⁰ כּוֹי עִי"ש).

au sujet de Léa et de Rachel. Ce sont les trois vêtements — pensée, parole et action —, qui sont attirés des mo'hin d'Abba ; et c'est là le sujet des alef, car la lettre alef est composée d'un youd, d'un vav et d'un youd (comme cela est expliqué dans le discours commençant par « Leur apparence et leurs actes », et dans celui commençant par « Comprendre l'explication du sujet des Patriarches », etc. ; voyez là-bas).

La pensée, la parole et l'action sont les trois « vêtements » de l'âme, attirés des mo'hin d'Abba. Voilà pourquoi les lumières sont des alef : la lettre alef est formée d'un youd, d'un vav et d'un youd, et les discours cités expliquent cette forme — l'un d'eux la décrit comme un youd en haut, un youd en bas et un trait entre les deux.

ובהסתלקות אור אבא יוצאין תמורתן הנגעים אותיות שמהם נמשך יניקה לחיצונים]. וזהו ענין מצורע מוציא שם רע³¹ וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שלאה ורחל נק' שם

Et lorsque la lumière d'Abba se retire, les négaïm apparaissent à leur place, des lettres d'où les forces extérieures tirent leur nourriture.] C'est là le sens de metzora : celui qui fait sortir un mauvais nom (motsi chem ra) ; et, comme il est écrit dans Etz Chaim, Léa et Rachel sont appelées chem (« nom »),

Lorsque la lumière d'Abba se retire, les négaïm apparaissent à la place de Léa et de Rachel : ce sont des « lettres » qui nourrissent les forces extérieures. C'est le jeu de mots des Sages sur metzora, compris comme motsi chem ra, « celui qui fait sortir un mauvais nom », car Etz Chaim enseigne que l'aspect féminin, Léa et Rachel, est appelé chem, « nom ».

והיינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל התורה כולה³² היא שמותיו של הקב"ה והם בחי' שם טוב. והמדבר לשון הרע שהוא הפך הטוב באותיות וכלים דקדושה.

c'est-à-dire, comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : « Toute la Torah, dans son intégralité, est constituée des noms du Saint béni soit-Il » ; et ceux-ci sont le niveau du bon nom. Celui qui profère une parole mauvaise (lachon hara), qui est l'opposé du bien, dans les lettres et les réceptacles de sainteté,

Un nom est constitué de lettres, et les Sages enseignent que toute la Torah est constituée des noms de Dieu ; les lettres saintes sont donc un « bon nom ». Une note de Kehot indique comme source de cet enseignement l'introduction du Ramban à son commentaire de la Torah, ainsi que des parallèles dans Yonas Elem et le Zohar. La parole mauvaise, le lachon hara, est l'opposé du bien présent dans les lettres et les réceptacles de sainteté.

גורם שגם למעלה במקום שם טוב שהם האותיות והכלים דקדושה יצאו תמורתן אותיות הנק' שם רע דהיינו שבחי' שם ההוא ואותיות אלו הוא מקור חיות הרע

fait qu'en haut aussi, à la place du bon nom — les lettres et les réceptacles de la sainteté — apparaissent à leur place des lettres appelées un mauvais nom ; c'est-à-dire que ce niveau du nom et ces lettres sont la source de la force vitale du mal,

Une telle parole produit un effet en haut : à la place du « bon nom », les lettres et les réceptacles de sainteté, apparaissent des lettres appelées un « mauvais nom », qui deviennent la source de la vie du mal.

והיינו כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמהנגעים נמשך יניקת הקליפות (ועמ"ש בד"ה לסוסתי ברכבי^{33, 34} שפרעה העמיד תחלה סוסים נקבות כו' ע"ש).

comme il est écrit dans Etz Chaim, que les kelipot tirent leur nourriture des négaïm (et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « À ma jument parmi les chars », selon lequel Pharaon fit d'abord sortir des juments, etc. ; voir là-bas).

Ainsi, comme l'enseigne Etz Chaim, les kelipot, ces écorces qui dissimulent la sainteté, tirent leur nourriture des négaïm. L'Alter Rebbe renvoie à son discours « À ma jument parmi les chars de Pharaon », qui explique que les lettres sont appelées des « chevaux » et rappelle, d'après le Zohar, que Pharaon fit d'abord sortir des juments, puis plaça les chevaux devant elles.

והענין הוא ע"ד מ"ש בדור הפלגה ונעשה לנו שם³⁵ ועד"ז נאמר הנפילים היו בארץ כו' אנשי השם.³⁶ וכן בעדת קרח כתיב אנשי שם.³⁷

L'explication suit la même idée que ce qui est écrit au sujet de la génération de la Dispersion : « Faisons-nous un nom » ; et de même, il est dit : « Les Nefilim étaient sur la terre », etc., « les hommes du nom ». De même encore, au sujet de l'assemblée de Kora'h, il est écrit : « des hommes de nom ».

Le mot shem, « nom », revient dans les récits de la Torah sur la rébellion : les bâtisseurs de la tour de Babel (« faisons-nous un nom »), les Nefilim d'avant le Déluge (« les hommes du nom ») et les princes qui se joignirent à Kora'h (« des hommes de nom »).

והיינו מפני שמחלוקת קרח על אהרן הוא ג"כ שלא רצה שיהיו הלויים טפלים ונכנעים לבח"י המשכת מוחין דאבא שזהו בח"י אהרן הכהן כ"א להיות הלויים דבר בפ"ע [כפני עצמו]

En effet, la dispute de Kora'h contre Aharon venait aussi de ce qu'il ne voulait pas que les Léviim soient subordonnés et soumis au niveau de la transmission des mo'hin d'Abba, qui est le niveau d'Aharon le kohen ; il voulait au contraire que les Léviim soient une entité à part entière,

À la racine, la dispute de Kora'h avec Aharon était un refus de laisser les Léviim être subordonnés à l'intellect d'Abba qu'Aharon le kohen transmet. Il voulait que les Léviim se tiennent par eux-mêmes.

שהוא להיות בבחי' רצוא לבד וכמ"ש בזהר ר"פ קרח שמאלא אתכליל תדיר בימינא קרח בעי לאחלפא³⁸ כו',

c'est-à-dire qu'ils demeurent dans le niveau du ratso seul ; comme il est écrit au début de la paracha de Kora'h dans le Zohar : « La gauche est toujours incluse dans la droite ; Kora'h voulut les intervertir », etc. ;

Se tenir par soi-même signifie demeurer dans le ratso seul, sans chov. Le Zohar, au début de la paracha de Kora'h, dit qu'Aharon représente la droite et les Léviim la gauche, que la gauche doit toujours être incluse dans la droite, et que Kora'h voulut les intervertir.

ומזה נמשך יניקת הקליפות הנקי' שם רעוכמ"ש ברבה פ' בראשית ס"פ כ"ו נאמר כאן אנשי השם ונאמר להלן קראי מועד אנשי שם³⁹ כו'.

et de là les kelipot, appelées un mauvais nom, tirent leur nourriture. Comme il est écrit dans Midrash Rabbah, sur la paracha de Berechit, à la fin de la section 26 : « Il est dit ici “les hommes du nom”, et il est dit ailleurs “ceux qui sont convoqués à l’assemblée, des hommes de nom” », etc.

C'est de ce ratso séparé que les kelipot, appelées un « mauvais nom », tirent leur nourriture. Le Midrash rapproche « les hommes du nom », à propos des Nefilim, de « des hommes de nom », à propos de l'assemblée de Kora'h, pour enseigner que la discorde est aussi grave que la faute de la génération du Déluge.

וגם מלשון שם וכמ"ש קראו שם פרעה⁴⁰ כו' וזהו ושם ימותו.⁴¹ ומצורע חשוב כמת.⁴² ועמ"ש מענין שם בד"ה חוקת התורה:^{43, 44, 45}

Et aussi au sens de sham, « là », comme il est écrit : « Ils appelèrent là (sham) : Pharaon... », etc. C'est là le sens de « et là (sham) ils mourront ». Or, un metzora est considéré comme un mort. Voir aussi ce qui est écrit au sujet du shem dans le discours commençant par « Le statut de la Torah ».

Le même mot hébreu, prononcé sham, « là », apparaît dans « Ils appelèrent là : Pharaon... » et dans « et là ils mourront », à propos de la génération morte dans le désert ; cela relie le « mauvais nom » à la mort. L'argument revient ainsi à son point de départ : le metzora, coupé de la vie de 'Hokhma, est considéré comme un mort.

SECTION 4 • 16-10

Le remède : le kohen et la Torah

6 ב והנה התיקון של הנגעים ורפואתן הוא ע"י והובא אל הכהן.⁴⁶ כי הכהן הוא הממשיך אור אבא וכמ"ש ע"פ בהעלותך⁴⁷ את הנרות⁴⁸ וע"ש בענין שלך גדול משלהם כו'

2. Or, la rectification des plaies et leur guérison s'opèrent par « On le conduira auprès du kohen ». Car le kohen est celui qui fait descendre la lumière d'Abba, comme cela est expliqué à propos du verset « Quand tu élèveras les lampes » ; voir là-bas également au sujet de « La tienne est plus grande que la leur », etc.

La section 2 aborde le remède. Le verset prescrit « On le conduira auprès du kohen », car le kohen fait descendre la lumière d'Abba. L'Alter Rebbe renvoie à son maamar sur « Quand tu élèveras les lampes », qui explique que l'huile correspond à 'Hokhma, ainsi qu'aux paroles du Midrach adressées là à Aharon : « La tienne est plus grande que la leur » ; l'allumage des lampes par Aharon surpassait les offrandes des princes des tribus.

ועי' המשכת מוחין דאבא בז"א אזי יסוד אבא בוקע יסוד אימא והוא המשכת בחי' השוב.

Et par la descente de l'intellect (mo'hin) d'Abba dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels), le Yes-sod (fondement) d'Abba perce le Yessod d'Imma ; c'est là la descente du niveau de chov.

Lorsque l'intellect d'Abba est attiré dans Zeir Anpin, « le Yessod d'Abba perce le Yessod d'Imma » : selon l'enseignement de l'Arizal, le Yessod — le canal de transmission — d'Abba est plus long et descend plus bas que celui d'Imma, de sorte que la lumière d'Abba jaillit au-delà du voile d'Imma. Cette percée est le chov, le flux descendant.

וזהו ענין זיווג יעקב עם לאה ורחל יעקב אותיות יבקע⁴⁹ שיסוד אבא בוקע יסוד אימא ומשם נמשך ההשפעה באותיות המחשבה והדבור לאה ורחל עור בעד עור⁵⁰ כו' בחי' לבושים מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] וכמ"ש ה' מלך גאות⁵¹ לבש כו'.

C'est là le sens de l'union de Yaakov avec Léa et Rachel : les lettres du nom Yaakov forment yivka (« il percera »), car le Yessod d'Abba perce le Yessod d'Imma ; de là, le flux se répand dans les lettres de la pensée et de la parole, Léa et Rachel, « peau pour peau », etc., le niveau des vêtements — pensée, parole et action — comme il est écrit : « D.ieu règne ; Il s'est revêtu de majesté », etc.

Il s'agit de l'union de Yaakov avec Léa et Rachel : le nom Yaakov contient les lettres de yivka, « il percera ». Par ce biais, le flux atteint les lettres de la pensée et de la parole, Léa et Rachel, qu'Etz Chaim situe sur la « peau » de Zeir Anpin — d'où « peau pour peau » — en tant que vêtements de la pensée, de la parole et de l'action, à l'image de « Il s'est revêtu de majesté ».

7 וזהו ענין זאת תהיה תורת המצורע.⁵² וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שם וז"ל [וזה לשוננו] כי זהו ענין אומרו זאת תהיה תורת המצורע

Et voici le sens de « Telle sera la loi du metzora », comme il est écrit à cet endroit dans Etz Chaim, et voici ses termes : « Car tel est le sens de l'expression : “Telle sera la loi du metzora” ;

L'Alter Rebbe cite maintenant l'interprétation que donne Etz Chaim du verset d'ouverture, qui repose sur le mot « loi » dans « la loi du metzora ».

כי כל בחי' היותו מצורע הוא לסבת הסתלקות מוחין דמצד אבא חכמה הנק' תורה⁵³ וא"כ אין תיקונו car tout ce qui fait qu'il est un metzora est dû au retrait de l'intellect (mo'hin) provenant du côté d'Abba, la 'Hokhma (sagesse), appelée Torah ; dès lors, sa rectification ne peut

La tsaraat résulte du retrait de l'intellect provenant du côté d'Abba, c'est-à-dire de la 'Hokhma, appelée Torah, puisque la Torah est la sagesse de D.ieu. La guérison doit donc provenir de la même source.

אלא ע"י עסק התורה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לכן אמר תורת המצורע ולא טהרת המצורע או כיוצא עכ"ל [עד כאן לשונו].

venir que par l'étude de la Torah, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie. C'est pourquoi il est dit « la loi du metzora », et non « la purification du metzora » ou une expression semblable », fin de citation.

Seule l'étude de la Torah peut rétablir ce qui a été perdu ; c'est pourquoi le verset dit « la loi du metzora », et non « la purification du metzora ». Les Sages enseignent effectivement (Arachin 15b) que le remède pour celui qui prononce du lashon hara, s'il est un érudit en Torah, est de s'occuper de Torah.

8 ועד"ז איתא בתנחומא ובילקוט מרפא לשון עץ חיים⁵⁴ שהתורה עץ חיים היא והיא רפואתו⁵⁵ של המצורע שהוציא שם רע כו' ע"ש

Dans le même sens, on trouve dans le Tanhouma et le Yalkout: «La guérison de la langue est un arbre de vie»; c'est-à-dire que la Torah est un arbre de vie, et qu'elle est le remède du metsora qui a fait courir un mauvais bruit, etc. Voir là-bas.

Le Midrach dit la même chose (Tanhouma sur Metsora, et Yalkout sur les Proverbes): la Torah est «l'arbre de vie», et «la guérison de la langue est un arbre de vie»; ainsi, la Torah guérit celui dont la langue a proféré le mal et fait courir un mauvais bruit.

והיינו משום שע"י התורה ממשיך מוחין דאבא וזהו טוב שם משמן טוב^{56,57} שע"י התורה שהיא בחי' שמן הטוב⁵⁸ ח"ע [חכמה עילאה] ממנה נמשך טוב שם

Cela tient au fait que, par la Torah, on attire l'intellect (mo'hin) d'Abba. C'est le sens de «Un bon nom vient d'une bonne huile»: par la Torah, qui est le niveau de «la bonne huile», la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), un bon nom est attiré depuis elle,

La raison en est que la Torah attire l'intellect d'Abba. Le Rabbi Chnéour Zalman interprète «Un bon nom vaut mieux qu'une bonne huile» comme signifiant: «Un bon nom vient d'une bonne huile». La Torah, la 'Hokhma supérieure, est «la bonne huile», et c'est d'elle que provient le «bon nom», les lettres saintes qui remplacent le «mauvais bruit».

שהוא הטבת השם ע"ד הטבת הנרות וכמ"ש במ"א בד"ה ואלה שמות^{59,60} בענין לאתקנא רזא דשמיה
ובד"ה משה ידבר^{61,62} כו'

ce qui constitue l'amélioration du nom, à l'image de l'amélioration des lampes, comme cela est expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par «Et voici les noms», au sujet de «réparer le mystère de Son Nom», ainsi que dans le discours qui commence par «Moché parlera», etc.

L'«amélioration» du nom ressemble à l'amélioration quotidienne des lampes de la Ménora, lorsque le Cohen les nettoyait et les préparait (la Torah emploie le même verbe en Exode 30:7). Le Rabbi Chnéour Zalman renvoie à ses discours «Et voici les noms», au sujet de l'expression du Zohar «réparer le mystère de Son Nom», et «Moché parlera».

והיינו ע"י התומ"צ [התורה ומצות] שהם המשכת שמן הטוב שמן משחת⁶³ קדשהפך בחי' שם רע הנ"ל
ועיין בפ' יתרו דפ"ז [דפרק ז'] סע"ב [סוף עמוד ב] בענין טוב שם משמן טוב וכמ"ש במ"א ע"פ שמן תורק
שמך⁶⁴ כו'.⁶⁵

Cela se fait par la Torah et les mitsvot, qui attirent «la bonne huile», «l'huile d'onction sainte», à l'opposé du niveau du mauvais nom mentionné plus haut. Voir aussi [le Zohar], dans la paracha Yitro, folio 87, fin du côté b, au sujet de «Un bon nom vient d'une bonne huile»; et comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset «Ton nom est une huile répandue», etc.

Cela se fait par la Torah et les mitsvot, qui attirent «la bonne huile», également appelée «l'huile d'onction sainte», à l'opposé du «mauvais nom». Le Zohar cité ici, dans la paracha Yitro, interprète «Un bon nom vient d'une bonne huile» comme signifiant que le Nom saint tire sa bénédiction de l'huile qui éclaire les lampes saintes.

9 וזהו ג"כ ענין ביום טהרתו⁶⁶ וכמ"ש בפ' קדושים ד"פ ע"ב ות"ח [ותא חז'] לא אתדכי בר נש לעלמין

Et c'est aussi le sens de «le jour de sa purification», comme il est écrit [dans le Zohar], dans la paracha Kedoshim, folio 80, côté b: «Viens et vois: un homme n'est jamais purifié

«Le jour de sa purification» fait également allusion à la Torah. Le Zohar, dans la paracha Kedoshim, dit qu'un homme n'est purifié que par les paroles de la Torah.

אלא במילין דאורייתא⁶⁷ בגין כך מילין דאורייתא לא מקבלין טומאה. בגין דאיהי קיימא לדכאה לאלין
מסאבי.

que par les paroles de la Torah. C'est pourquoi les paroles de la Torah ne reçoivent pas l'impureté, car elle se tient prête à purifier ceux qui sont impurs.»

Le Zohar ajoute que les paroles de la Torah ne reçoivent pas l'impureté, car la Torah «se tient prête à purifier» ceux qui sont impurs.

10 ואסוותא באורייתא אשתכח ⁶⁸ כו' וע"ש בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ⁶⁹ שהוא לפי שהתורה שרשה ממז"ס [ממוחא סתימאה] שבה מלובש גבורה דעתיק והיא מקור המתקת הדינים שמשם נמשך קרע שטן כו' ע"ש.

« Et la guérison se trouve dans la Torah », etc. Voir aussi le commentaire du Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) : cela s'explique par le fait que la racine de la Torah provient de Mo'ha Stima'a (le cerveau caché), où est revêtue la Guevoura (retenue) d'Atik. Celle-ci est la source de l'adoucissement des rigueurs (dinim), d'où découle « Kera Satan » (« déchirer l'accusateur »), etc. Voir là-bas.

La phrase du Zohar s'achève ainsi : « et la guérison se trouve dans la Torah ». Le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) en explique la raison : la Torah a sa racine dans Mo'ha Stima'a, le « cerveau caché » au sein de Kéter, où est revêtue la Guevoura d'Atik (la dimension la plus intérieure de Kéter). La Torah est donc la source qui adoucit les jugements rigoureux. De là vient « Kera Satan », Nom divin formé des initiales de la deuxième ligne de la prière Ana BeKoach, qui « déchire l'accusateur ».

ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' תזריע ⁷⁰ בענין התנאים ואמוראים בעסקם בתורה שעייז היה להם כח לעשות נסים גדולים כו'. ועכ"ז [ועם כל זה] והובא אל הכהן. ⁷¹

Voir aussi ce qui est écrit plus haut, dans la paracha Tazria, au sujet des Tannaïm et des Amoraïm : leur étude de la Torah leur donnait le pouvoir d'accomplir de grands miracles, etc. Pourtant, « il sera amené au kohen ».

L'Admour Hazaken rappelle ce qu'il a écrit plus haut, dans la paracha Tazria : grâce à leur étude de la Torah, les Tannaïm et les Amoraïm, Sages de la Michna et du Talmud, avaient le pouvoir d'accomplir de grands miracles. Malgré cela, la Torah seule ne suffit pas : le verset exige encore qu'« il soit amené au kohen ».

כי עיקר עסק התורה צ"ל בבחי' ביטול וכנ"ל בענין שוב לאחד משא"כ האומר אין לו אלא תורה ⁷² (יבמות ק"ט ע"ב) לו בבחי' יש אפילו תורה אין לו:

Car l'essentiel de l'étude de la Torah doit se faire dans un état d'annulation de soi (bitoul), comme indiqué plus haut à propos du « retour vers l'Un ». En revanche, celui qui dit : « Il n'a rien d'autre que la Torah » (Yevamos 109b), [s'il la possède] pour lui-même, dans le sentiment d'exister séparément (yech), « ne possède même pas la Torah ».

Le kohen représente le bitoul, et l'étude de la Torah doit se faire dans le bitoul, le « retour vers l'Un ». Le Talmud enseigne que celui qui dit n'avoir rien d'autre que la Torah ne possède même pas la Torah. L'Admour Hazaken comprend les mots « pour lui » comme désignant une Torah gardée pour soi, comme un être distinct (yech) ; une telle Torah est perdue.

SECTION 5 • 11-16

Amené au kohen, puis le kohen sort

11 ג והנה להבין פי' אומרו והובא אל הכהן⁷³ שמשמעו שיביאו את המצורע אל מקום הכהן.

3. À présent, pour comprendre le sens de «Et il sera amené au prêtre», ce qui semble indiquer que l'on amène le metsora là où se trouve le prêtre,

La section 3 soulève une difficulté à partir des versets. «Il sera amené au prêtre» semble indiquer que le metsora est conduit là où se trouve le prêtre.

והלא סמוך מיד אמר ויצא הכהן אל מחוץ למחנה⁷⁴ דמשמע להפך שהכהן יצא אליו חוצה. גם ענין זאת תהיה תורת המצורע דתיבת תהיה מיותרת לכאורה וכמ"ש באלשיך.

alors que, juste après, il est dit: «Et le prêtre sortira hors du camp», ce qui semble signifier le contraire: le prêtre sort pour aller vers lui, à l'extérieur. Il y a également la question de «Telle sera la loi (Torah) du metsora»: le mot «sera» semble superflu, comme l'écrit l'Alshich.

Pourtant, le verset suivant dit: «Le prêtre sortira hors du camp», ce qui signifie que le prêtre se rend auprès de lui. En outre, comme le remarque l'Alshich (Rabbi Moché Alshich, commentateur du XVIe siècle à Safed), le mot «sera» dans «Telle sera la Torah du metsora» semble superflu.

אך הענין יובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר דמ"ט ע"ב בפ"י והובא אל הכהן והועלה מיבעי ליה⁷⁵ כו' וביאר דבריו בע"ה [בעץ חיים]⁷⁶ והביאם הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ תזריע

Mais la question s'éclaire à la lumière de ce qui est écrit dans le Zohar, folio 49, côté b, à propos du sens de «Et il sera amené (vehouva) au prêtre»: «Il aurait fallu dire: “Et il sera amené vers le haut (vehou'ala)”», etc. Ses paroles sont expliquées dans Etz Chaim, et le Ramaz les rapporte à la fin de la paracha Tazria:

La réponse se trouve dans le Zohar, sur la paracha Tazria, qui demande pourquoi le verset dit «amené» (vehouva), et non «amené vers le haut» (vehou'ala). Il explique que «amené» signifie introduit, une chose étant insérée dans une autre, comme les barres furent «introduites dans» les anneaux. Etz Chaim explique les paroles du Zohar, et le Ramaz rapporte cette explication à la fin de la paracha Tazria.

כי ע"י הראותו אל הכהן התחתון גורם למעלה שאותם האורות⁷⁷ דמצד אימא שבז"א היוצאים לחוץ ושאו שם נעשים בחוץ בחי' נגעים וע"י הראותו אל הכהן גורם למעלה שאותם האורות יחזרו למקומן כו'

«Car, en se présentant au prêtre d'en bas, il provoque en haut ceci : ces lumières du côté d'Imma qui se trouvent dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels), et qui sortent, devenant alors à l'extérieur le niveau des negaïm (affections), reviennent à leur place par le fait qu'il se présente au prêtre, etc. ;

Voici l'explication d'Etz Chaim : en se présentant au prêtre d'en bas, le metsora provoque un effet en haut. Les lumières de 'Hessed issues de l'intellect d'Imma dans Zeir Anpin étaient sorties et étaient devenues, à l'extérieur, des negaïm ; à présent, elles reviennent à leur place.

בבחי' מטי ולא מטי יוצא לחוץ וחוזר ונכנס ומתדבק במקורו וע"כ [ועל ידי כך] לא יהיה כח אל החיצונים להתאחז בהם כו' עכ"ל [עד כאן לשונו].

elles sont dans le mode de «toucher et ne pas toucher» : elles sortent, puis reviennent et rentrent, et s'attachent à leur source. Ainsi, les forces extérieures n'auront pas le pouvoir de s'en saisir», etc. Fin de citation.

Elles reviennent dans le mode de «toucher et ne pas toucher» : elles sortent, puis rentrent de nouveau, de sorte qu'elles demeurent attachées à leur source. Une lumière qui reste attachée à sa source ne laisse rien aux forces extérieures dont elles puissent s'emparer.

12 וביאור הענין בעבודת ה' דהנה עם היות שסיבת הצרעת והנגעים הוא מחמת הסתלקות מוחין דאבא שהוא בחי' הביטול והשוב שמחמת זה נמשך יניקת החיצונים מבחי' הרצוא וההתלהבות דמוחין דאימא.

Explication de la question dans le service de D.ieu : bien que la cause de la tsaraat et des plaies soit le retrait des mo'hin d'Abba, qui correspondent au niveau de l'annulation de soi (bitoul) et du chov, et qu'en conséquence la nourriture des forces extérieures provienne du niveau du ratsot et de la ferveur des mo'hin d'Imma,

À présent, l'Alter Rebbe explique tout cela en termes du service de D.ieu. La cause de la tsaraat est la perte du bitoul et du chov d'Abba, qui laisse le ratsot et la ferveur d'Imma exposés aux forces extérieures.

והיה עולה על הדעת שתיקון המעוות הוא די ע"י העבודה בהמשכת מוחין דאבא לכד דהיינו בחי' השוב בעסק התורה שהיא המשכת מוחין דאבא בהאותיות והכלים כנ"ל.

on aurait pu penser que la rectification de ce qui a été faussé s'accomplirait suffisamment par le seul service consistant à attirer les mo'hin d'Abba, c'est-à-dire le niveau du chov, en s'occupant de la Torah, ce qui consiste à attirer les mo'hin d'Abba dans les lettres et les réceptacles, comme indiqué plus haut ;

On pourrait penser que le remède consiste simplement à rétablir le chov : étudier la Torah, ce qui attire les mo'hin d'Abba dans les lettres et les réceptacles.

שע"י החזרת מוחין דאבא בז"א כמקדם יתוקן הדבר כי אור אבא דוחה יניקת החיצונים כנ"ל.

car, en rétablissant les mo'hin d'Abba dans le Zeir Anpin (les attributs émotionnels) comme auparavant, la chose serait rectifiée, puisque la lumière d'Abba repousse la nourriture des forces extérieures, comme indiqué plus haut.

Le raisonnement semble solide : une fois les mo'hin d'Abba rétablis dans le Zeir Anpin, leur lumière repousse les forces extérieures, comme l'explique Etz Chaim.

אך באמת אי אפשר להמשיך המוחין דאבא בז"א. בלתי שיתחיל מתחלה לתקן המעוות בפגם שהיה במוחין דאימא. כי תשובה באותו מקום⁷⁸ ואז אח"כ ימשיך המוחין דאבא.

Mais, en vérité, il est impossible d'attirer les mo'hin d'Abba dans le Zeir Anpin sans commencer d'abord à rectifier ce qui a été faussé, à savoir la brèche qui s'est produite dans les mo'hin d'Imma. Car la techouva [doit se faire] au même endroit, et c'est seulement ensuite qu'il attirera les mo'hin d'Abba.

Mais il est impossible d'attirer les mo'hin d'Abba sans réparer d'abord le dommage à l'endroit où il s'est produit, dans les mo'hin d'Imma. Comme les Sages décrivent la techouva complète comme ayant lieu « au même endroit » où l'on a fauté, la réparation doit commencer dans Imma ; ce n'est qu'ensuite que les mo'hin d'Abba pourront être attirés.

13 והיינו שצריך לעורר בחי' הרצוא וההתלהבות הנמשך ממוחין דאימא ואח"כ יתחברו לבחי' הביטול במוחין דאבא בחי' ואם רץ לבך שוב לאחד.^{79,80}

Cela signifie qu'il faut éveiller le niveau du ratso et de l'ardeur qui procède des mo'hin d'Imma, puis les unir au niveau de l'annulation de soi (bitoul) des mo'hin d'Abba : le niveau de « Si ton cœur s'élance, retourne vers l'Un ».

La réparation commence par l'éveil du ratso et de l'ardeur, associés aux mo'hin d'Imma, puis par leur union avec le bitoul d'Abba : d'abord le cœur s'élance, puis il retourne vers l'Un.

וזהו ענין תשובה תשוב ה' לגבי יו"ד כי הה"א עילאה היא בינה שבחטאו פגם בה שנפרדה מן היו"ד שהוא הביטול דח"ע [דחכמה עילאה] ועי"ז נמשך יניקת החיצונים ממוחין דאימא שזהו ענין הנגעים כנ"ל.

Tel est le sens de la techouva (retour) : tachouv hé, « que le hé retourne », vers le youd. Car le hé supérieur est Bina (compréhension) ; par son péché, l'homme y a provoqué un défaut, de sorte qu'elle s'est séparée du youd, qui est l'annulation de soi de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa). De ce fait, les forces extérieures tirent leur nourriture des mo'hin d'Imma ; tel est le sens des négaim, comme mentionné plus haut.

Le mot techouva se lit tachouv hé, « que le hé retourne » vers le youd : le hé supérieur du Nom divin est Bina (Imma), et le youd est la 'Hokhma (Abba). Le péché porte atteinte à Bina et la sépare du bitoul de la 'Hokhma ; alors, les forces extérieures tirent leur nourriture des mo'hin d'Imma. C'est là le néga.

14 ועי"ז שמתעורר בתשובה מעומקא דליבא ממעמקים קראתיך⁸¹ ב' עומקים דיסודות או"א [אבא ואימא] יחד

דהיינו בבחי' רצוא ושוב

Et par son éveil à la techouva depuis les profondeurs du cœur — « Des profondeurs, je T'ai appelé » — il atteint les deux profondeurs des Yessod d'Abba et d'Imma réunis, c'est-à-dire selon la modalité de ratso et chov,

La techouva « depuis les profondeurs du cœur » est décrite par « Des profondeurs, je T'ai appelé » : « profondeurs » est au pluriel, car il s'agit des profondeurs du Yessod d'Abba et du Yessod d'Imma réunis, qui correspondent à ratso et chov conjoints.

שהוא בחי' אהבה רבה והביטול שלמעלה מהאהבה עי"ז נעשה תשוב ה' לגבי יו"ד. אבל קודם התעוררות הרצוא שממוחין דאימא א"א להמשיך המוחין דאבא.

qui est le niveau d'un grand amour et de l'annulation de soi (bitoul) qui dépasse l'amour ; par cela s'accomplit le retour du hé vers le youd. Mais avant l'éveil du ratso provenant des mo'hin d'Imma, il est impossible de faire descendre les mo'hin d'Abba.

Les deux profondeurs sont le grand amour du ratso et le bitoul qui dépasse l'amour ; ensemble, ils entraînent le retour du hé vers le youd. Mais l'ordre ne peut être inversé : sans éveiller d'abord le ratso d'Imma, les mo'hin d'Abba ne peuvent être attirés vers le bas.

15 ועיין במ"ש בד"ה צאינה וראינה⁸² בענין ויין ישמח כו' להצהיל פנים משמן.⁸³ ועד"ז נאמר ועבד הלוי הוא⁸⁴ שעבודת הלויים להמשיך מוחין דאימא

Et voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Sortez et voyez», à propos de «Le vin réjouit», etc., «pour faire resplendir le visage plus que l'huile». Dans le même esprit, il est dit: «Et le Lévite, lui, servira»: le service des Lévites consiste à faire descendre l'intellect (mo'hin) d'Imma,

L'Alter Rebbe renvoie à son discours «Sortez et voyez», sur le vin qui réjouit et l'huile qui fait resplendir le visage, et établit un parallèle: «Le Lévite, lui, servira»; le service des Lévites fait descendre l'intellect d'Imma.

וזהו ענין השיר ועי"ז אח"כ יומשך מוחין דאבא והוא ענין הכהנים משא"כ כהנים בלא לויים אי אפשר כו'.

et c'est là le chant; grâce à lui, l'intellect d'Abba sera ensuite attiré vers le bas. C'est là le service des kohanim; en revanche, les kohanim sans les Lévites, cela est impossible, etc.

Le chant des Lévites correspond à l'intellect d'Imma, au ratzo; grâce à lui, l'intellect d'Abba est ensuite attiré vers le bas, ce qui correspond au service des kohanim. Les kohanim ne peuvent agir sans les Lévites: le bitoul du kohen a d'abord besoin du chant du Lévite.

וז"ש [וזהו שכתוב] בע"ח [בעץ חיים] שאותן האורות יחזרו למקומן כו' בבחי' מטי ולא מטי⁸⁵ כו' שהוא בחי' רצוא ושוב.

Et c'est ce qui est écrit dans Etz Chaim: ces lumières retourneront à leur place, etc., selon le mode de «parvenir et ne pas parvenir», etc., qui est le niveau de ratzo et chov.

Il s'agit du «parvenir et ne pas parvenir» d'Etz Chaim: les lumières s'éloignent puis reviennent. Dans le service de l'homme, cela correspond au ratzo et au chov.

(ועיין מ"ש מענין רצוא ושוב בד"ה וכל העם רואים את הקולות^{86, 87} כו'). ובזה יש לפרש פי' ו הובא אל הכהן ואח"כ ויצא הכהן.⁸⁸ והובא אל הכהן.

(Voyez aussi ce qui est écrit à propos du ratzo et du chov dans le discours qui commence par «Et tout le peuple vit les sons», etc.) Cela permet d'expliquer le sens de «Il sera amené au kohen», puis de «Le kohen sortira». «Il sera amené au kohen»:

Après avoir renvoyé à son discours sur «Et tout le peuple vit les sons» au sujet du ratzo et du chov, l'Alter Rebbe résout la difficulté soulevée à la section 3: «Il sera amené au kohen», puis «Le kohen sortira», décrivent deux étapes successives.

היינו ענין התעוררות הרצוא הנמשך ממוחין דאימא ושיבוא הרצוא ויוכלל בבחי' ביטול דמוחין דאבא.
ע"ד תשוב ה' לגבי יו"ד.

cela désigne l'éveil du ratzo qui découle de l'intellect d'Imma, et le fait que le ratzo vienne s'intégrer au niveau du bitoul de l'intellect d'Abba, selon le mouvement de «le hé revient» (tachouv hé) vers le youd.

«Il sera amené au kohen» désigne la première étape : éveiller le ratzo à partir de l'intellect d'Imma, puis le faire entrer dans le bitoul d'Abba, comme le hé revient vers le youd.

16 וזהו ענין שמע ישראל⁸⁹ שם גימטריא ב"ן [שם ב"ן] ורפ"ח^{90,91} יוחזר ויוכלל לשרשו ע' רבתי ז"ת [ז']
[תחתונות] דאימא ויוכלל בישראל סבא כו'. ואח"כ ויצא הכהן.⁹²

Et tel est le sens de «Écoute, Israël» (Shema Yisrael) : shem a pour valeur numérique [le Nom] Ban (52) et 288 ; il est ramené et réintégré à sa racine, le grand ayin, les sept Séfirot inférieures d'Imma, puis il est réintégré en Israël Saba, etc. Et ensuite : «Le Cohen sortira» :

La même idée est suggérée dans «Shema Yisrael» : le mot Shema se compose de shem et de la lettre ayin. Shem (340) équivaut à Ban (52), une forme du Nom divin associée à Mal'hout, plus 288, les étincelles déchues ; dans le Shema, elles sont ramenées à leur racine, le grand ayin de Shema (70), les sept Séfirot inférieures d'Imma, et réintégrées en Israël Saba, une configuration d'Abba.

היינו המשכת השוב להתלבש בכלים ואותיות והוא בחי' שיסוד אבא בוקע יסוד אימא ונמשך ומתפשט
לחוץ וכנודע מענין אך יצא יצא יעקב⁹³ כו'.

c'est-à-dire la descente du chov, afin qu'il soit revêtu de réceptacles et de lettres ; c'est le niveau où le Yessod (fondement) d'Abba perce le Yessod d'Imma, puis est attiré et se répand au-dehors, comme on le sait à propos de «Yaakov venait à peine de sortir», etc.

«Le Cohen sortira» désigne la seconde étape, le chov : la lumière est attirée vers le bas afin d'être revêtue de réceptacles et de lettres, tandis que le Yessod d'Abba perce le Yessod d'Imma et se répand au-dehors. L'Admour Hazaken fait allusion à la double «sortie» dans «Yaakov venait à peine de sortir» ; Yaakov est celui qui «perce», comme expliqué plus haut.

SECTION 6 • ¶17-19

Le chov, service essentiel

17 ועוד יובן ענין זה ממ"ש במ"א בד"ה ראה אנכי^{94,95} בענין נחל איתן⁹⁶ היינו חיבור בחי"י"ה תרין רעין.

Cette idée sera également éclaircie par ce qui est écrit ailleurs, dans le discours commençant par «Vois, moi [je place devant vous]», à propos du nachal eitan («torrent puissant»): il s'agit de l'union du niveau de youd-hé, «les deux compagnons».

Un autre discours, «Vois, moi, je place devant vous» (Likkutei Torah, Re'eh), éclaire cette idée à travers l'expression nachal eitan, «torrent puissant» (Deutéronome 21,4). Eitan désigne là l'union de youd et hé, 'Hokhma et Bina, que le Zohar appelle «les deux compagnons», qui ne se séparent jamais.

ונחל איתן הוא ההמשכה מבחי" איתן שנמשך ומתפשט בוי"ה שהוא בחי" המדות והלבושים מחשבה דבור ומעשה כו'.

Et nachal eitan désigne l'effusion qui part du niveau d'eitan («puissant»), se prolonge et se répand dans vav-hé, qui correspond au niveau des attributs émotionnels (midot) et des vêtements que sont la pensée, la parole et l'action, etc.

Le «torrent» (nachal) est l'effusion qui découle de cette union vers le bas, dans vav-hé: les attributs émotionnels et les vêtements que sont la pensée, la parole et l'action. L'union supérieure, youd-hé, vient d'abord, puis l'effusion vers le bas, vav-hé.

ועד"ז יובן כאן ענין והובא אל הכהן ואח"כ ויצא הכהן כו' ועי"ז והנה נרפא⁹⁷ כו'.

De même, on comprendra ici l'idée de «Il sera amené au kohen», puis, ensuite, «Le kohen sortira», etc.; et par là, «voici qu'il est guéri», etc.

Les versets concernant le metzora suivent le même schéma: d'abord, «il sera amené au kohen», l'union supérieure, puis «le kohen sortira», l'effusion vers le bas; par ces deux étapes, «voici qu'il est guéri».

ועד"ז יובן ג"כ ענין זאת תהיה תורת המצורע⁹⁸ היינו שכאשר והובא אל הכהן כו' בחי"

De même, on comprendra également l'idée de «Telle sera la Torah du metzora»: c'est-à-dire que lorsque «il sera amené au kohen», etc., le niveau de

Cela répond également à la deuxième question soulevée dans la section 3: pourquoi le verset ajoute-t-il le mot apparemment superflu «sera» dans «Telle sera la Torah du metzora»? La réponse dépend de l'étape où «il sera amené au kohen», celle de la techouva.

תשובה תשוב ה' לגבי יו"ד אז אח"כ תהיה תורתו שלימה שהיא המשכת יו"ד לגבי ה' וגם בו"ה מלמעלה למטה משא"כ מקודם התשובה.

la techouva (retour), tashouv hé, «le hé retourne», vers le youd, alors, par la suite, sa Torah sera complète : elle fera descendre le youd vers le hé, ainsi que dans vav-hé, du haut vers le bas ; ce qui n'est pas le cas avant la techouva.

Une fois que la techouva a ramené le hé vers le youd, sa Torah «sera» complète : elle fera alors descendre le youd vers le hé, puis jusque dans vav-hé, du haut vers le bas. Avant la techouva, sa Torah ne peut accomplir cela ; c'est pourquoi le verset parle de la Torah qui «sera» par la suite.

18 והנה לזאת עיקר עבודת האדם להיות אחר הרצוא בחי' שוב שהרצוא אינו אלא התחלה לעורר הנפש אבל העיקר הוא ההמשכה בכלים רבים דאותיות התורה ובמצות.

Ainsi, l'essentiel du service de l'homme consiste, après le ratso, en l'aspect du chov. Car le ratso n'est qu'un commencement destiné à éveiller l'âme ; l'essentiel est toutefois de faire descendre la lumière dans de nombreux réceptacles : les lettres de la Torah et les mitsvot.

La conclusion pratique est que l'essentiel du service est le chov après le ratso. Le ratso ne fait qu'éveiller l'âme ; l'essentiel est de faire descendre la lumière dans de nombreux réceptacles, à savoir les lettres de la Torah et les mitsvot.

ועמ"ש בדי"ה כי כאשר השמים החדשים⁹⁹ דכמו שהארץ אינה רק כגרגיר חרדל לגבי השמים כך ערך בחי' הרצוא לגבי השוב כו' ע"ש.

Voyez également ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Car, comme les nouveaux cieux» : de même que la terre n'est qu'un grain de moutarde par rapport aux cieux, ainsi le ratso est-il par rapport au chov, etc. Voyez là-bas.

L'Admour Hazaken renvoie à son discours «Car, comme les nouveaux cieux», où il est expliqué que, de même que la terre n'est qu'un grain de moutarde comparée aux cieux, ainsi le ratso est-il par rapport au chov. Le chov, qui consiste à faire descendre la lumière dans les réceptacles de la Torah et des mitsvot, dépasse de loin le ratso.

19 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ק [סוף פרק קמא] דע"ז¹⁰⁰ לעולם ליגרס אינש ואע"ג [ואף על גב] דמשכח^{101,102} ואע"ג [ואף על גב] דלא ידע מאי קאמר שנאמר גרסה נפשי לתאבה.¹⁰³

Et c'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit à la fin du premier chapitre d'Avodah Zarah : «Que l'homme récite toujours (ligros), même s'il oublie, et même s'il ne sait pas ce qu'il dit, comme il est dit : "Mon âme est broyée (garsah) par le désir."»

Cela éclaire l'enseignement du Talmud selon lequel l'homme doit toujours réciter la Torah, même s'il oublie et même s'il ne comprend pas ce qu'il dit, en s'appuyant sur les mots : «Mon âme est broyée (garsah) par le désir», où le mot fait écho à ligros, «réciter». Une note de Kehot rapproche cet enseignement du fait qu'avant sa naissance, l'enfant apprend toute la Torah, puis qu'on la lui fait oublier.

והיינו משום שעיקר העבודה לעשות כלים רבים לגילוי והמשכת האור והם אותיות של התורה שיגרוס וילמוד כו' ואז ממילא יומשך ויתקיים האור ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וקבל היהודים^{104,105} כו'.

C'est parce que le service essentiel consiste à créer de nombreux réceptacles pour la révélation et l'attraction de la lumière ; ces réceptacles sont les lettres de la Torah, qu'il récite et étudie, etc. Alors, de lui-même, la lumière sera attirée et se maintiendra. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Et les Juifs acceptèrent», etc.

La raison en est que le service essentiel consiste à créer de nombreux réceptacles pour la lumière, et que ceux-ci sont les lettres de la Torah qu'une personne récite et étudie. Dès lors que les réceptacles sont présents, la lumière s'y attire et s'y maintient d'elle-même. L'Alter Rebbe renvoie à son explication des mots «Et les Juifs acceptèrent» dans Torah Ohr.

SECTION 7 • 120

Elle ne craint pas la neige

20 ובכ"ז [ובכל זה] יוכן מ"ש לא תירא^{106,107} לביתה משלג¹⁰⁸ כי כל ביתה לכוש שנים פי' כי בהרת עזה כשלג^{109,110}

Tout cela permet de comprendre ce qui est écrit : «Elle ne craint pas la neige pour sa maison, car toute sa maison est vêtue d'écarlate.» Explication : car la bahéret est «blanche éclatante comme la neige»,

Tout cela explique le verset de la femme vaillante : «Elle ne craint pas la neige pour sa maison, car toute sa maison est vêtue d'écarlate.» Le lien tient au fait que la bahéret, le premier type de plaie, est décrite comme «blanche éclatante comme la neige».

והוא ענין הסתלקות ועיכוב התפשטות הדם באותו מקום הבהרת שבהדם מלובש חיות הנפש וכשמסתלק נהפך לחוור כשלג.

et cela correspond au retrait et à l'arrêt de la circulation du sang en ce lieu où se trouve la bahéret ; car la force vitale de l'âme est revêtue dans le sang, et lorsqu'elle se retire, [l'endroit] devient blanc comme la neige.

Une tache d'un blanc éclatant apparaît là où le sang cesse de circuler sous la peau : la force vitale de l'âme est revêtue dans le sang et, là où le sang se retire, l'endroit devient blanc comme la neige.

והוא ענין הסתלקות מוחין דאבא כי והחכמה תחיה¹¹¹ ובה מלובש אור א"ס וזהו ענין הדפק (וכמ"ש במ"א ע"פ קול דודי דופק).¹¹²

Cela correspond au retrait des mo'hin d'Abba, car «la sagesse donne la vie», et la Lumière infinie (Or Ein Sof) est revêtue en elle ; cela correspond à la pulsation (dofek), comme il est expliqué ailleurs à propos du verset : «La voix de mon bien-aimé frappe (dofek).»

Sur le plan spirituel, il s'agit du retrait des mo'hin d'Abba, car «la sagesse donne la vie» et la Lumière infinie y est revêtue. C'est la «pulsation» de la vie, que l'Admour Hazaken relie ailleurs aux mots : «La voix de mon bien-aimé frappe (dofek).»

והנה תשבע"פ [תורה שבעל פה] נקי חוט השני וכמ"ש סדי"ה נאוו לחייך בתורים.^{113, 114} ועמ"ש בענין תולעת שני ע"פ זאת חקת התורה¹¹⁵

Or la Torah orale est appelée «le fil écarlate», comme cela est expliqué à la fin du discours qui commence par «Tes joues sont belles, ornées de rangées». Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de la laine écarlate (tola'at chani), à propos du verset «Voici le statut de la Torah»,

La Torah orale est appelée «le fil écarlate», comme l'explique le discours «Tes joues sont belles, ornées de rangées», dans Likkutei Torah sur le Cantique des Cantiques, ainsi que le discours «Voici le statut de la Torah», au sujet de la laine écarlate utilisée pour la vache rousse.

והיא המשכת אור וחיות הח"ע [החכמה עילאה] וחוט השני אדום זהו כמשל התפשטות דם הנפש הפך הבהרת שהיא עיכוב סיבוב הדם כו'

et elle correspond à la diffusion de la lumière et de la force vitale de la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ilaa) ; le fil écarlate est rouge, à l'image de la circulation du sang de l'âme, à l'opposé de la bahéret, qui correspond à l'arrêt de la circulation du sang, etc.

La Torah orale fait descendre la lumière et la force vitale de la 'Hokhma supérieure, et le fil écarlate est rouge, comme le sang qui circule avec la vie de l'âme. C'est l'exact opposé de la bahéret, où la circulation du sang s'arrête.

ועמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע¹¹⁶ בענין שהתורה נק' אדם א' דם שהוא הממשיך חיות לכל הרמ"ח איברים

Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Lorsque les enfants d'Israël dirent “Nous ferons” avant “Nous entendrons”», au sujet de la Torah appelée adam : alef-dam («sang»), qui transmet la force vitale aux 248 membres,

L'Admour Hazaken cite également son discours «Lorsque les enfants d'Israël dirent “Nous ferons” avant “Nous entendrons”» : la Torah est appelée adam, que l'on peut lire alef plus dam, «sang» — le sang qui transmet la vie aux 248 membres, lesquels correspondent aux mitsvot.

שהם המצות וע"כ נאמר על כנס"י [כנסת ישראל] שהיא בחי' רחל שכנגדה הקליפה הנק' בהרת עזה כשלג כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שלא תירא מהתהוות בחי' זו מפני

qui sont les mitsvot. C'est pourquoi il est dit de l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël), qui est du niveau de Rachel, que la kelipa (l'écorce) qui lui fait face est appelée «bahéret blanche éclatante comme la neige». Comme il est écrit dans Etz Chaim, elle ne craint pas que ce niveau vienne à se former, car

Le verset est donc dit de l'Assemblée d'Israël, qui correspond à Rachel et dont la kelipa opposée est la «bahéret blanche éclatante comme la neige», comme le dit Etz Chaim. Elle n'a pas à craindre que cette kelipa vienne à se former.

כי כל ביתה לבוש שנים תשבע"פ [תורה שבעל פה] שממשיך גילוי ח"ע [חכמה עילאה] אבא יסד ברתא^{117, 118} ועי"ז אין שום מקום להתהוות בחי' בהרת הנ"ל (ועיין בפ' ויחי דרל"ח ע"ב ע"פ לא תירא כו' ובפ' חקת דקפ"ד ע"א):

«toute sa maison est vêtue d'écarlate» : la Torah orale, qui fait descendre la révélation de la 'Hokhma supérieure — «Abba a fondé la fille» ; grâce à cela, il n'y a absolument aucun espace où le niveau de bahéret mentionné plus haut puisse se former. (Voyez aussi, dans la paracha Vayé'hi, folio 238, côté b, à propos du verset «Elle ne craint pas», etc., et dans la paracha 'Houkat, folio 184, côté a.)

Sa maison est vêtue d'«écarlate», c'est-à-dire de la Torah orale, qui fait descendre jusqu'à elle la révélation de la 'Hokhma supérieure, conformément aux mots du Zohar : «Abba (la 'Hokhma) a fondé la fille (Mal'hout).» Lorsque la vie de la 'Hokhma s'écoule, il n'y a pas de place pour la bahéret blanche et sans vie. L'Admour Hazaken ajoute deux références du Zohar à propos de ce verset.

DANS LA AVODA

Le maamar tire lui-même la leçon : la ferveur de la prière qui n'est pas suivie de l'étude de la Torah peut se transformer en colère, en ego et en mauvais désirs ; après le ratso de la prière, il faut donc passer au chov, en faisant descendre la lumière dans les nombreux réceptacles de la Torah et des mitsvot. La Torah doit être étudiée avec bitoul, et non comme une possession personnelle. La techouva doit commencer là où se trouve le défaut : en éveillant l'amour du cœur, puis en le faisant entrer dans le bitoul. Il faut aussi continuer à réciter la Torah même lorsqu'on l'oublie ou qu'on ne la comprend pas pleinement, car les lettres sont des réceptacles dans lesquels la lumière descend d'elle-même.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il que le ratso, l'amour ardent de D.ieu, peut devenir une source de nourriture pour les forces extérieures ? De quoi a-t-il besoin pour être saint ?
2. Comment le maamar résout-il la contradiction apparente entre «il sera amené au kohen» et «le kohen sortira» ?
3. Pourquoi l'étude de la Torah, à elle seule, ne peut-elle pas guérir le metzora, et que faut-il faire avant ?
4. Quel lien y a-t-il entre Léa et Ra'hel, les lettres de la pensée et de la parole, le « bon nom » et le « mauvais nom » du metzora ?
5. Selon le maamar, pourquoi vaut-il la peine de réciter la Torah même sans la comprendre ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 מבואר בע"ה שלי"ז

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו הוא שלי"ה. [כ].

2 מצורע חשוב כמת

Le Talmud énumère quatre personnes considérées comme mortes : le pauvre, le metzora, l'aveugle et celui qui n'a pas d'enfants. Ici, il montre que la tsaraat est une sorte de mort, une perte de la sagesse qui donne la vie.

Nedarim 64b:6 ב:ר: נדרים ס"ד

אמר רבי יהושע בן לוי: כל אדם שאין לו בנים — חשוב כמת, שנאמר: "הקה לי בנים ואם אין מתה אנכי". ותנאי, ארבעה חשבוין מת: עני, ומצורע, וסומא, ומי שאין לו בנים. עני — דכתיב: "כי מתו כל האנשים". מצורע — דכתיב: "אל נא תהי כמת". וסומא — דכתיב: "במחשכים הושיבני כמתי עולם". ומי שאין לו בנים — דכתיב: "הקה לי בנים ואם אין מתה אנכי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדרים סד, ב.

3 ימותו ולא בחכמה

« Ils meurent, et non par la sagesse » : le verset associe la mort à l'absence de sagesse ; ainsi, le metzora, qui est considéré comme mort, a perdu la lumière de 'Hokhma.

Job 4:21 א"ב: יאוב ד:

הלא נסע יתרם בם ימותו ולא כחכמה:

La corde de leur tente n'est-elle pas arrachée au-dedans d'eux ? Ils meurent, et sans sagesse. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב ד, כא.

4 מצורע חשוב כמת וכתוב ימותו ולא בחכמה

L'explication de l'Arizal du passage sur les nega'im : la cause de la tsaraat est que l'intellect du Zeir Anpin du côté d'Abba, 'Hokhma, n'est pas révélé ; il cite à la fois « considéré comme un mort » et « Ils meurent, et non par la sagesse » pour le montrer. L'Alter Rebbe construit tout le maamar sur ce chapitre.

Sefer Etz Chaim 38:7 ל"ח: עץ חיים

... הנה כונת דבריו הוא כי נגע הוא קדושה אלא שהוא דין קשה והנה הכהן הוא אבא ששהוא דוחה את רוח הטומאה אשר באדם או בבית המונגע והגורם לנגע זו הוא הצרעת אשר תרגומו סגירו ופי' סגירו דנהורא עלאה שהם מוחין דו"א דמצד אבא חכמה עלאה שלא נתגלו בז"א הוא גרמת הצרעת שהוא אחיות החצוננים. וז"ס שארז"ל שהמצורע חשוב כמת כי כבר נתבאר אצלינו בענין האבלות כי הסתלקות מוחין עלאין דו"א דמצד אבא הוא גרמת המיתה וז"ס ימותו

ולא בחכמה כי סיבת המיתה הוא לסבת חסרון החכמה שהם הוחין כנ"ל ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

5 זאת תהי'

La note présente ce texte comme la transcription (hana-kha) de ce maamar par le Mitteler Rebbe, publiée dans ses Biurei HaZohar: un témoignage parallèle du même enseignement.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בביאה"ז עב, א. ובדרך מצותיך מצות טומאת המצורע ק, א ואילך (ושם עם הגהות כ"ק אדמו"ר הצ"צ). והנחת הר"מ בן אדה"ז בסה"מ תקס"ה ע"י תכג ואילך. ראה קונטרס לימוד החסידות ע"י 19 וש"נ.

6 זאת תהי' תורת המצורע

Le verset qui ouvre les lois de la Torah concernant la purification du metzora. L'Alter Rebbe interprétera « la Torah du metzora » comme indiquant que la Torah elle-même est son remède.

Leviticus 14:2 ב"ד: ויקרא

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו והוקא אל-הכהן:

This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יד, ב.

PARAGRAPHE 2

7 מוחין דאימא ומוחין דאבא

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע"י ע"ה ש' הולדת אי"א וזו"ן פ"ד. [כ].

8 אם הבנים שמחה

« La mère des enfants est dans la joie. » Imma (Bina) est la mère dont les « enfants » sont l'amour et la joie engendrés par la contemplation.

Psalms 113:9 ט"ג: תהילים קי"ג

מושיבי עקרת הבית אם-הבנים שמחה הללויה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

9 א"ס ב"ה שורה בח"ע

La note renvoie au commentaire du Tanya, chapitre 35, pour le principe énoncé ici : la Lumière infinie, béni soit-

Il, réside dans la 'Hokhma.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ליה 35 Tanya, Likkutei Amarim
LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פלי"ה בהג"ה.

10 וזהו ענין ההשתחוואות שבשמונה עשרה

La note cite cette version parallèle: celui qui apprend de loin que le roi est arrivé court vers lui avec un grand désir; mais, lorsqu'il s'approche, il tombe à terre en prostration, sans même avoir la force de relever la tête, entièrement annulé. Cet état est supérieur à son élan antérieur.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה עי תכה מביא משל ע"ז: "וה"ז כמו עד"מ במלך ב"ו כששמע מרחוק שהמלך בא בעיר אזי רץ לקראתו במרוצה גדולה ותשוקה גדולה לראותו, אבל כיון שהגיע מקרוב אל המלך אזי נופל על הארץ בהשתחוואה ואין בו רוח וכח להרים ראש נגדו שנתבטל לגמרי מכל וכל, וזהו למעלה מבחי' המרוצה שלו בתשוקה נפלאה קודם לכן".

11 Les premiers mots d'un discours que l'Alter Rebbe cite pour opposer ratso au bitoul qui le surpasse ; il y revient au paragraphe 18.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם-ה' כן יעמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 וכל העם רואים את הקולות

Le verset prononcé lors du don de la Torah, qui ouvre un discours de Torah Ohr sur ratso et chov, cité de nouveau au paragraphe 15.

שמות כ"ט:י"ז Exodus 20:15

וְכָל-הָעָם רֹאִים אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-הַלַּפִּידים וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת-הַהָרָה עֲשׂוֹן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 זאת חוקת התורה

Les premiers mots de la loi de la vache rousse, titre d'un discours de Likkutei Torah, 'Houkat, cité ici et plus loin dans le maamar.

במדבר י"ט:ב Numbers 19:2

זאת חקת התורה אשר-צוה ה' לאמר דבר אלי-בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין-בה מום אשר לא-עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 ועבד הלוי הוא

« Et le Lévitte, lui, servira » : titre d'un discours sur le service des Lévitte, que le paragraphe 15 relie à l'intellect d'Imma.

במדבר י"ח:כ"ג Numbers 18:23

ועבד הלוי הוא את-עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדתיתכם ובתוך בני ישראל לא ינהלו נחלה:

Les seuls Lévitte accompliront le service de la tente d'assignation, et ils porteront leur iniquité ; ce sera une loi perpétuelle pour vos générations, et ils n'auront aucun héritage parmi les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 צאינה וראינה

« Sortez et voyez, filles de Sion » : titre d'un discours cité ici pour son développement sur le vin et l'huile.

שיר השירים ג:י"א Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 ויין ישמח כו' להצהיל פנים משמן

« Et le vin réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner le visage plus que l'huile. » Le discours cité oppose la joie du vin à l'huile de la 'Hokhma, association à laquelle le maamar revient au paragraphe 15.

תהילים ק"ד:ט"ו Psalms 104:15

ויין ישמח לבב-אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב-אנוש יסעד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 וע"פ כי תבוא

Le discours sur les libations parle du feu descendu sur l'autel et des séraphim, anges de l'élément du feu divin, qui restent toujours dans l'ardeur et ne se reposent jamais, car ils n'ont qu'un seul élément et une seule pensée.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שלה מ, ב.

18 כי תבואו אל ארץ מושבותיכם

Le verset qui ouvre les lois des libations, titre d'un discours de Likkutei Torah, Chela'h.

במדבר ט"ו:ב Numbers 15:2

דבר אלי-בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אל-ארץ מושבותיכם אשר אני נתן לכם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays de vos demeures, que Je vous donne,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

19 אם רץ לבך שוב לאחד

La note mentionne Or HaTorah sur la paracha Yisro parmi les endroits où sont examinés l'expression « Si ton cœur s'élance, retourne vers l'Un » et ses différentes lectures.

LA NOTE DE KEHOT

הקדמת ת"ז (ז, א). ועוד גי' שם: שוב לאחור. בס"י פ"א הגירסא: שוב למקום. וראה אוה"ת יתרו ע' התקעה. ע' התקפא. סה"מ תרנ"ט ע' ריא בהערה. בביאור לאדה"א עב, ב. ובדרך מצותיך ק, ב מציין לסיי. אדמו"ר ציין ע"ז מסיי ב[לקו"ת] חקת נו, ב. [כ].

20 אם רץ לבך שוב לאחד

Dans l'introduction au Tikkunei Zohar, cette expression apparaît dans une discussion sur la lettre alef du Nom ; la note de Kehot mentionne la variante « revenir en arrière ». L'Admour Hazaken comprend le « retour » comme le chov qui suit la course du cœur.

Tikkunei Zohar 7a:3 ג'א: א'ג'א: תקוני זוהר

תנ"ינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הפסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה דא איהו יוד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ועשרה שכינתא כלילא מכללהו, וכלא א. דלית אדם בלא א, וכלא איהו עמודא דאמצעיתא, איהו יהו"ה דכליל א, ואיהו שמו מפרש דכליל א לאחזאה דאם רץ לבך שוב לאחור.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

21 אם רץ לבך שוב לאחד

Le Sefer Yetsira dit : « Si ton cœur court, retourne au Lieu », et relie cette expression à « Et les 'hayot couraient et revenaient » (Ezekiel 1:14), source des termes ratso et chov.

ספר יצירה א'ח: 1:8 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quant au nombre dix des sphères de l'existence à partir du néant, garde ta langue de parler de cela et ton esprit d'y réfléchir ; et si ta bouche te pousse à en parler et ton cœur à y penser, retourne-toi ! ainsi qu'il est écrit : « Et les êtres vivants couraient et revenaient » (Ézéchiél 1, 14), et c'est sur cela que fut conclue l'alliance.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

22 וזכור כלל זה שאין נעשה ב' פרצופים אלו לאה ורחל כאן אלא אחר התגלות מוחין דאבא ב"א

La règle de l'Arizal dans son exposé sur les négaïm : les lumières qui édifient Léa et Ra'hel ne se manifestent pour les former que lorsque l'intellect du côté d'Abba est revêtu en elles, car cet intellect repousse les forces extérieures.

עץ חיים ל"ח: 38:7 Sefer Etz Chaim

... ורחל באחור ז"א. והנה תמורת אלו יוצאין ג' מיני נגעים הנקרא שאת ספחת בהרת אשר מהם יניקת כל החצונים ואין שם נעשה פרצוף לאה ורחל וזכור כלל זה שאין נעשין ב' פרצופים אלו לאה ורחל כאן אלא אחר התגלות מוחין דאבא ב"א. ואל תתמה בזה כי הנגע איננה הטומאה עצמה רק בחי' דינין קשים קדושים אשר ממנו יניקת החצונים

הטמאים ואינו נתקן אלא ע"י אהרן הכהן אבא עלאה וז"ל זוהר פי' תזריע דמ"ט א"ר יצחק והא כתיב נגע צרעת כי תהיה באדם והובא אל הכהן א"ה דא קוב"ה א"ל ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

23 לאה .. מחשבה

La note répertorie ces endroits du Siddur où Léa est expliquée comme correspondant à la pensée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סידור ס, ג. סט, א. קג, ג. תו"א ויצא כב, ד. מאמרי אדה"ז-פרשיות ע' קנו. תקמ. תו"ח ויצא כז, ד. שער היחוד פל"ז. קהלת יעקב בערכו ט. לקמן לח, ד.

24 ס"ר אותיות התורה

La note donne cet ouvrage kabbalistique comme source du décompte des six cent mille lettres de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

מגלה עמוקות אופן קפו.

PARAGRAPHE 4

25 בדי"ה וייצר את האדם

À la colonne citée, Torah Ohr explique que l'âme de l'homme provient de la 'Hokhma supérieure, « C'est par la sagesse qu'il fonda la terre », et que l'homme fut formé avec deux Noms, parce que l'âme parlante et le corps inanimé sont si éloignés l'un de l'autre ; le texte ouvre ensuite une autre explication de « Et D.ieu forma l'homme », le discours auquel renvoie ici le passage au sujet des lettres provenant de la 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ד, א.

26 וייצר את האדם

« Et D.ieu forma l'homme » : les premiers mots du maa-mar de Torah Ohr qui explique comment les lettres dérivent de la 'Hokhma supérieure.

בראשית ב'ז: 2:7 Genesis

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בָּאָפִיו נֶשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

27 שאת כנגד לאה ספחת בהרת כנגד רחל

Le Arizal explique que se'et vient à la place de l'unique lumière qui va à Léa, et que sapahat et bahéret viennent à la place des deux lumières qui vont à Rachel ; il dit également que Léa et Rachel sont appelées « nom », et que le metzora qui profère des paroles malveillantes fait émerger

au-dessus, à leur place, les kelipot, appelées « mauvais nom ».

עץ חיים ל"ח:73 Sefer Etz Chaim 38:73

ונבאר פרשה נגעים ויתבאר קצת ביאורי רחל ולאח כתיב אדם כי יהיה בעור בשרו שאת או ספחת או כהרת וגו' הנה האדם הוא ז"א שיש בו שם מ"ה דמילוי אלפ"ן כמנין אדם וזהו סדר התחלקות השם הזה בו. הנה קוצו של יו"ד כתר שבו י" חכמה שבו ה' בינה שבו ואל"ף של מילוי ה"א בדעת שלו וגו' אותיות וא"ו בת"ת (שבו) בג"ש שבו כנודע וה"א אחרונה כנ"ה שהם כ' פלגי גופא וא' של מילוי ה"א הוא כיסוד שבו. והנה בהוי"ה זו יש בה ג' אלפ"ן בסוד המילוי ושלשתן הם בקו ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

28 בד"ה מראיהם ומעשיהם

Le texte cite ce discours pour la forme de l'alef, composé d'un youd, d'un vav et d'un youd.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סט, ג.

29 מראיהם ומעשיהם

« Leur apparence et leur fonctionnement », extrait de la vision des roues du Char : le titre d'un discours de Torah Ohr cité à propos de la forme de l'alef.

Ezekiel 1:16 יחזקאל א':ט"ז

מראה האופנים ומעשיהם כעין תרשיש ודמות אחד לארבעתן ומראיהם ומעשיהם כאשר יהיה האופן בתוך האופן:

L'aspect des roues et leur ouvrage étaient semblables à la couleur du béryl ; et toutes les quatre avaient une même apparence ; leur aspect et leur ouvrage étaient comme une roue au milieu d'une roue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 ובד"ה להבין ביאור ענין האבות

Sur la raison pour laquelle les Patriarches sont appelés le Char, ce discours explique que adam (l'homme) inclut les trois lignes sous la forme d'un alef : un youd à son sommet, un youd à sa base et un trait au milieu.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עב, ד.

31 מצורע מוציא שם רע

Rech Lakich interprète « Voici la loi du metzora » comme « la loi de celui qui fait paraître un mauvais nom (motzi chem ra) ». L'Admour Hazaken explique ce jeu de mots par le « nom » des lettres saintes.

Arakhin 15b:9-10 ערכין ט"ו ב:9-10

אמר ריש לקיש: מאי דכתיב "זאת תהיה תורת המצורע"? זאת תהיה תורתו של מוציא שם רע. ואמר ריש לקיש: מאי דכתיב "אם ישך הנפש בלא לחש ואין יתרון לבצל הלשון"? לעתיד לבא מתקבצות כל החיות ובאות אצל נחש, ואומרות: ארי דורס ואוכל, ואב טורף ואוכל, אתה מה הנאה יש לך? אומר להם: וכי מה יתרון לבצל הלשון?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

32 כל התורה כולה שמותיו של הקב"ה

Un ouvrage kabbalistique que la note cite, après l'introduction du Ramban, comme source de l'enseignement selon lequel toute la Torah est constituée des noms du Saint béni soit-Il.

Zohar II, 87a זח"ב פז, א87

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ן בהקדמתו עה"ת. יונת אלם פכ"ט. ועד"ו זח"ב פז, א. ובכ"מ. ובהבא להלן ראה גם לקו"ש ח"י ע' 82. עלי"ק בפנחס עו, ריש ע"ב. [כ].

33 בד"ה לסוסי ברכבי פרעה

Le discours cite le Zohar, selon lequel Pharaon fit d'abord sortir des juments, puis inversa l'ordre en mettant les mâles avant les femelles ; il explique que les lettres sont appelées des chevaux : de même qu'un cheval porte son cavalier vers des lieux qu'il ne pourrait atteindre seul, les lettres, bien que dirigées par l'intellect, le portent plus loin.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סג, ד "כמו פרעה העמיד תחלה סוסים נקבות ואח"כ היפך וזכרים קודם לנקבות כמ"ש בזהר פ' בשלה (ד' מז).

34 לסוסי ברכבי

« À ma jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, mon bien-aimée » : le titre du discours de Torah Ohr cité ici.

Song of Songs 1:9 שיר השירים א':ט

לְסוֹסִי בְּרֻכְבִּי פֶּרַעַה דְּמִיתִיהָ רַעֲיָתִי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 ונעשה לנו שם

Les bâtisseurs de la tour de Babel cherchaient « à se faire un nom » ; l'Admour Hazaken relie ce « nom » au « mauvais nom » des kelipot.

Genesis 11:4 בראשית י"א:ד

וַיֹּאמְרוּ הֵבָה נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַּשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שֵׁם כָּךְ נִפְדּוּז עַל-פְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ:

Et ils dirent : « Allons, bâtissons-nous une ville et une tour dont le sommet atteigne le ciel, et faisons-nous un nom, de peur d'être dispersés sur la face de toute la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית י"א, ד.

36 הנפילים היו בארץ כו' אנשי השם

Les Nefilim d'avant le Déluge sont appelés « les hommes du nom », autre « nom » associé au côté de l'impureté.

Genesis 6:4 בראשית ו':ד

הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בְּיָמֵי הָהֵם וְגַם אַחֲרֵיהֶם וְכָאֵשׁ יִבְאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל-בָּנוֹת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם הַמְּגִבִּרִים אֲשֶׁר מַעֲוֹלָם אֲנָשֵׁי הַשָּׁם:

Les Nephilim étaient sur la terre en ces jours-là, et aussi par la suite, lorsque les fils des nobles s'unissaient aux filles des

hommes, qui leur donnaient des enfants ; ce furent les puis-
sants d'autrefois, des hommes de renom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

אנשי שם

Les deux cent cinquante princes qui se joignirent à Korah
sont appelés « ceux qui furent convoqués à l'assemblée,
des hommes de nom ».

Numbers 16:2:ב"ב:2:16

וַיִּקְמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמְאֹתָיִם נָשִׂיאֵי עֵדָה
קְרָאִי מוֹעֵד אֲנֹשִׁי־שֵׁם:

et ils se soulevèrent contre Moïse, avec certains des enfants
d'Israël, deux cent cinquante hommes ; c'étaient des
princes de la communauté, des hommes choisis de l'assem-
blée, des hommes de renom ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טז, ב.

38

שמאלא אתכליל תדיר בימינא קרח בעי לאחלפא

Au début de la paracha de Korah, le Zohar dit qu'Aharon
représente la droite et les Lévites la gauche ; la gauche est
toujours incluse dans la droite, et Korah cherchait à inver-
ser cet ordre. L'Admour Hazaken interprète cela comme
le désir de Korah que le ratso des Lévites demeure isolé.

Zohar, Korach 1:1-5:ה'א-א:1-5

R. Judah said: 'The left should always be embraced in the
right. Korah sought to change the order fixed both above
and below, and therefore he perished both above and below.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

39

נאמר כאן אנשי השם ונאמר להלן קראי מועד אנשי שם

À partir de l'expression commune, le Midrach enseigne
que la discorde est aussi grave que la faute de la généra-
tion du Déluge. Ici, il relie le « nom » à la division qui
nourrit les kelipot.

Bereshit Rabbah 26:7:ז"ז:26

... כי נר מצוה ותורה אור. רבי אחא בשם רבי יהושע בן לוי אמר:
קשה היא המחלוקת, כדור המבול. נאמר כאן אנשי השם ונאמר להלן
(במדבר טז): נשיאי עדה קריאי מועד אנשי שם.

"The giants were on the earth in those days, and also there-
after, when the children of the great ones consorted with the
daughters of man, and they bore them children; they are the
mighty who were from ancient times, the men of renown"
(Genesis 6:4). "The giants were on the earth in those days."
They were called by seven names: Eimim, Refa'im, Giborim,
Zamzumim, Anakim, Avim, Nefilim. Eimim - as anyone who
saw them, fear of them [eimatan] would descend upon them.
Refa'im - as anyone who saw them, his ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022
(CC-BY)

40

קראו שם פרעה

« Là, ils appelaient : Pharaon, roi d'Égypte, n'est qu'un
bruit. » L'Admour Hazaken cite ce verset à propos du mot

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו וגו'

chem, lu comme cham, « là ».

Jeremiah 46:17:יז:46

קראו שם פרעה מלך־מצרים שאון העביר המועד:

They cried there: 'Pharaoh king of Egypt is but a noise; He
hath let the appointed time pass by.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיהו מז, יז.

41

שם ימותו

« Dans ce désert, ils finiront par disparaître, et c'est là
qu'ils mourront », dit de la génération des explorateurs ;
le mot sham relie le thème du « nom » à la mort.

Numbers 14:35:ה'ד:14

אֲנִי ה' דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת הַנוֹעֲדִים עָלַי
בְּמִדְבַּר הַזֶּה יָתֵמוּ וְשָׁם יָמוּתוּ:

I the L-RD have spoken, surely this will I do unto all this evil
congregation, that are gathered together against Me; in this
wilderness they shall be consumed, and there they shall
die.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יד, לה.

42

מצורע חשוב כמת

Le Talmud compte le metzora parmi ceux qui sont consi-
dérés comme morts, bouclant ainsi la boucle avec l'ouver-
ture du maamar.

Nedarim 64b:6:ו'ב:64

אמר רבי יהושע בן לוי: כל אדם שאין לו בנים — חשוב כמת, שנאמר:
"הָבָה לִי בָנִים וְאִם אֵין מִתָּה אֲנִכִּי". וְתִנָּיָא, אֲרַבְעָה חֲשׁוּבִין מֵת: עֲנִי,
וּמְצֹרֵעַ, וְסוֹמֵא, וּמִי שֶׁאֵין לוֹ בָּנִים. עֲנִי — דְּכַתִּיב: "כִּי מֵתוּ כָּל
הָאֲנָשִׁים". מְצֹרֵעַ — דְּכַתִּיב: "אֵל נָא תְּהִי כְּמֵת". וְסוֹמֵא — דְּכַתִּיב:
"בְּמִחְשָׁפִים הוֹשִׁיבֵנִי כְּמֵת עוֹלָם". וּמִי שֶׁאֵין לוֹ בָּנִים — דְּכַתִּיב: "הָבָה
לִי בָנִים וְאִם אֵין מִתָּה אֲנִכִּי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

43

הנפילים היו בארץ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ו, ד.

44

בד"ה חוקת התורה

Le texte renvoie à ce passage pour approfondir le sujet du
chem.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן חקת נו, ד.

45 | La note de Kehot renvoie à Zohar, Korach 1:3 pour ces mots.

Zohar, Korach 1:3:ג'א: קרח, ספר זוהר,

PARAGRAPHE 6

46 | והובא אל הכהן
« Et il sera amené au kohen » : première étape de la purification du metzora, que l'Admour Hazaken interprète comme faisant intervenir la lumière d'Abba.

Leviticus 14:2:ב'ד: ויקרא

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו והובא אל הכהן:

This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 | הכהן — ע"פ בהעלותך

L'huile y est expliquée comme correspondant à 'Hokhma, et la Torah, la 'Hokhma supérieure, est appelée huile; 'Hokhma est le niveau de bitoul, et l'enseignement d'Etz Chaim selon lequel « le Yessod d'Abba est long » s'explique par la descente de la force du bitoul jusque dans ce qui est séparé. Cela établit que le kohen est celui qui fait descendre la lumière d'Abba.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בהעלותך לב, א.

48 | בהעלותך את הנרות

Le commandement adressé à Aharon d'allumer les lampes de la Ménorah ; le discours qui s'y rapporte dans Likkutei Torah explique que l'huile représente 'Hokhma, et que le kohen la fait descendre.

Numbers 8:2:ב'ח: במדבר

דבר אליהם ואמר אליהם בהעלתה את הנרות אלימול פני המזבח יאירו שבעת הנרות:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 | יעקב אותיות יבקע

Là, cette descente est désignée par le nom de Yaakov, car Yaakov contient les lettres de yivka, comme dans les versets « Il fendit (yivka) les rochers dans le désert » et « Alors ta lumière jaillira (yibaka) comme l'aurore »: de même que l'aurore perce l'obscurité de la nuit, le niveau de Yaakov perce la dissimulation pour briller au grand jour.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ח, ד.

50 | עור בעד עור

« Peau pour peau » : appliqué ici à Léa et Ra'hel, qui sont attachées à la « peau » de Zeir Anpin en tant que ses vêtements extérieurs.

Job 2:4:ד'א: איוב

ויען השטן אתה' ויאמר עור בעד עור וכל אשר לאיש יתן בעד נפשו:

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו וגו'

And Satan answered the L-RD, and said: 'Skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב ב, ד.

51 | ה' מלך גאות

« D.ieu règne ; Il s'est revêtu de majesté » : la royauté (Mal'hout) conçue comme un vêtement, à l'image des vêtements de la pensée, de la parole et de l'action.

Psalms 93:1:ג'א: תהלים

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאזר אריתכון תבל כל תמוט:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צג, א.

PARAGRAPHE 7

52 | זאת תהיה תורת המצורע

Le verset parle de la « loi » (Torah) du metzora ; Etz Chaim y entend la Torah elle-même comme son remède.

Leviticus 14:2:ב'ד: ויקרא

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו והובא אל הכהן:

This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 | כי כל בחי' היותו מצורע הוא לסבת הסתלקות מוחין דמצד אבא חכמה הנק' תורה

Les paroles de l'Arizal, citées ici presque mot pour mot : la tsaraat est causée par le retrait de l'intellect du côté d'Abba, 'Hokhma, appelé Torah ; sa réparation ne peut donc se faire que par l'étude de la Torah, et le verset dit « Torah du metzora » plutôt que « purification du metzora ».

Sefer Etz Chaim 38:7:ז'ח: עץ חיים

... אנו מכנים אותו בבחי' אהי"ה דאלפי"ן ג"כ. ואמנם אינה הבינה עצמה רק המילוי שלה לבד הנכנס בסוד מוחין דזעיר אנפין וממלא חללי דגולגלתא. גם נלע"ד שמעתי כי זהו ענין אומרו זאת תהיה תורת המצורע כי כל בחי' היותו מצורע הוא לסבת הסתלקות מוחין דמצד אבא חכמה הנקרא תורה כנודע ואם כן אין תיקונו אלא על ידי עסק התורה כמארז"ל לכן אמר תורת המצורע ולא אמר זאת טהרת המצורע או כיוצא. והנה כיון שהסבה אל הצרעת והנגע הוא הסתלקות מוחין דז"א דמצד אבא לכן והובא אל אהרן הכהן שהוא ימשיך ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

54 | מרפא לשון עץ חיים

« Une langue qui guérit est un arbre de vie » ; le Midrach l'interprète ainsi : la guérison de la langue (mauvaise) est

l'arbre de vie, la Torah.

Proverbs 15:4:ד"ו:ט"ו משלי

מִרְפָּא לְשׁוֹן עֵץ חַיִּים וְסִלְף בָּהּ שָׁכַר בְּרוּחַ:

A soothing tongue is a tree of life; But perverseness therein is a wound to the spirit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

שהתורה עץ חיים היא והיא רפואתו

Le Tanhouma, à propos de « Telle sera la loi du metzora », enseigne que la Torah est l'arbre de vie et la guérison du lashon hara, comme il est dit : « La guérison de la langue est un arbre de vie. »

Midrash Tanchuma, Metzora 2:1:א' מצורע ב' מדרש תנחומא

... מִוֶּת וְחַיִּים בְּיַד לְשׁוֹן וְגו' (משלי יח, כא), הַכֹּל תְּלוּי בְּלִשׁוֹן. זָכָה, לְחַיִּים, נִתְחַיֵּב, לְמָוֶת. עֵסֶק בְּתוֹרָה בְּלִשׁוֹנוֹ, זָכָה לְחַיִּים. שְׁהִתְוָרָה עֵץ חַיִּים, שְׁנֵאמַר: עֵץ חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ (שם ג, יח). וְהִיא רְפוּאָתוֹ שֶׁל לְשׁוֹן הָרַע, שְׁנֵאמַר: מִרְפָּא לְשׁוֹן עֵץ חַיִּים, וְסִלְף בָּהּ שָׁכַר בְּרוּחַ (שם טו, ד). וְאִם עֵסֶק אָדָם בְּלִשׁוֹן הָרַע, מִתְחַיֵּב בְּנִפְשׁוֹ, לְמָוֶת. שֶׁקֶשָׁה לְשׁוֹן הָרַע כְּשֶׁפִּיכַת דְּמִים. שֶׁכָּל הַהוֹרֵג, אֵינוֹ הוֹרֵג אֶלָּא נֶפֶשׁ אַחַת. וְהַמְסַפֵּר לְשׁוֹן הָרַע, הוֹרֵג שְׁלֹשָׁה, הָאוֹמֵרוֹ ...

(Lev. 14:2:) "This shall be the law of the leper." This text is related (to Prov. 18:21), "Death and life are in the power of the tongue." Everything depends on the tongue. [If] one is acquitted, he is acquitted for life; [if] one is not acquitted, he is condemned to death. [If] one is engaged in Torah with his tongue, he is acquitted for life, inasmuch as the Torah is a tree of life, as stated (in Prov. 3:18), "[Wisdom] is a tree of life to those who take hold ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

56

טוב שם משמן טוב

« Un bon nom vaut mieux qu'une bonne huile » ; l'Admour Hazaken lit le mem comme signifiant « de » : le bon nom vient de la bonne huile, 'Hokhma.

Ecclesiastes 7:1:א' קהלת ז'

טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב יוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם הַוָּלָדוֹ:

Un bon nom vaut mieux qu'une huile précieuse ; et le jour de la mort, que le jour de la naissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, א.

57

טוב שם משמן טוב

Le Zohar sur la paracha Yitro, cité par le texte : « le Nom saint vient de l'huile, afin d'être béni et d'éclairer les lampes saintes », et il identifie cette huile à « la bonne huile » de Psaumes 133:2.

Zohar, Yitro 24:431-26:441:א"י:תמ"א ספר הזהר

R. Abba derived the same lesson from the words from this commandment: "Thou shalt not make... any graven image (pesel)", which he connected with the verse, "Hew (pesel) thee two tables of stone" (Ex. 34, 1), interpreting thus: "Thou shalt not 'hew' unto thee another Torah, which thou neither

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו וגו'

knowest [from books], nor hast learnt from thy master; for I the L-rd thy G-d am a jealous G-d and shall punish thee in the world to come when thy soul shall long to enter into the spheres of glory and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

58

שמן הטוב

« Comme la bonne huile sur la tête » : ici, une image de la 'Hokhma supérieure, la Torah.

Psalms 133:2:ב'ג:ה תהילים קליג

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל-הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל-הַזָּקָן וְקוֹנֵא-הָרֶן שִׁירֵד עַל-פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלג, ב.

59

בדי"ה ואלה שמות

Le discours « Et voici les noms » dans Torah Ohr, cité ici pour l'expression du Zohar «réparer le mystère de Son Nom».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מט, ד ואילך. אוה"ת שמות

60

ואלה שמות

« Et voici les noms » : le titre d'un discours de Torah Ohr cité à propos de la rectification du Nom.

Exodus 1:1:א' שמות א'

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֶת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:

VOICI les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte avec Jacob ; chacun vint avec sa famille :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

ובדי"ה משה ידבר

Le discours commence par demander ce que Moché a dit et ce que D.ieu a répondu, puisque les deux premiers commandements ont été entendus directement de D.ieu, et ce que le don de la Torah a apporté, étant donné qu'Avraham observait toute la Torah avant qu'elle ne soit donnée.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סז, ד.

62

משה ידבר

« Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix » : titre d'un maamar de Torah Ohr sur le don de la Torah.

Exodus 19:19:ט"ט שמות י"ט

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְהַזָּקָן מֵאֵד מִשֶּׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

שמן משחת קודש

« L'huile d'onction sainte » servait à oindre le Michkan et les kohanim ; ici, elle désigne la 'Hokhma que la Torah et

les mitsvot font descendre.

Exodus 30:25: שמות ל': כ"ה

ועשית אתו שמן משחת קדש רחח מרקחת מעשה רחח שמן משחת קדש יהיה:

Tu en feras une huile sainte pour l'onction, un parfum composé selon l'art du parfumeur ; ce sera une huile sainte pour l'onction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ל', כה.

64

שמן תורק שמך

« Ton nom est une huile répandue » : l'huile et le nom sont associés, comme dans « un bon nom vaut mieux qu'une bonne huile ».

Song of Songs 1:3: שיר השירים א': ג

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על-כן עלמות אהבוך:

Tes parfums sont agréables ; ton nom est comme un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

Le Yalkout, à propos de ce verset, demande quel est le remède pour ceux qui disent du lashon hara, et répond que s'il est un érudit en Torah, il doit s'occuper de Torah, « l'arbre de vie ».

Yalkut Shimoni on Nach 953:1: ילקוט שמעוני על נ"ך תתקנ"ג: א' 1

PARAGRAPHE 9

66

ביום טהרתו

« Le jour de sa purification », tiré du verset d'ouverture ; le Zohar explique que la purification s'accomplit par la Torah.

Leviticus 14:2: ויקרא י"ד: ב' 2

את תהיה תורת המצורע ביום טהרתו והובא אל-הכהן:

This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

לא אתדכי בר נש לעלמין אלא במילין דאורייתא

Le Zohar sur la paracha Kedochim, cité dans le texte : une personne n'est purifiée que par les paroles de Torah, qui elles-mêmes ne contractent pas d'impureté.

Zohar, Kedoshim 1:6-3:13: ג': ג-י"ג: 1:6-3:13

Therefore it is that words of the Torah are not susceptible to uncleanness, 1v. T. B. Berachoth, 22a. because it can itself purify those who are unclean. We know this from the verse: "The fear of the L-rd is clean, enduring for ever" (Ps. 19, 9).'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

68

ואסוותא באורייתא אשתכח

Suite des paroles du Zohar sur la paracha Kedochim: la guérison se trouve dans la Torah, comme il est dit: « Elle

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו וגו'

sera une guérison pour ton nombril. »

Zohar, Kedoshim 1:6-3:13: ג': ג-י"ג: 1:6-3:13

Therefore it is that words of the Torah are not susceptible to uncleanness, 1v. T. B. Berachoth, 22a. because it can itself purify those who are unclean. We know this from the verse: "The fear of the L-rd is clean, enduring for ever" (Ps. 19, 9).'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

69

וע"ש כפי הרמ"ז

La note situe le commentaire du Ramaz, résumé dans le texte : la Torah prend sa racine dans Mo'ha Stima'a, où est revêtue la Guevoura d'Atik, source de l'adoucissement des jugements.

LA NOTE DE KEHOT

פ, א.

70

נמשך — ועמש"ל פי תוריע

Plus haut, dans la paracha Tazria, l'Admour Hazaken a expliqué comment les Tannaïm et les Amoraïm, par leur étude de la Torah, avaient le pouvoir d'accomplir de grands miracles, comme le rappelle ici le texte.

LA NOTE DE KEHOT

כב, ג.

71

והובא אל הכהן

Même avec le pouvoir de la Torah, le metsora doit encore «être amené au Cohen», c'est-à-dire parvenir au bitoul.

Leviticus 14:2: ויקרא י"ד: ב' 2

את תהיה תורת המצורע ביום טהרתו והובא אל-הכהן:

This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

Le Talmud conclut que celui qui dit n'avoir que la Torah ne possède même pas la Torah ; le texte cite le Talmud lui-même. L'Admour Hazaken applique cela à la Torah étudiée comme une entité autonome, sans bitoul.

Yevamot 109b:4: יבמות ק"ט ב' 4

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 11

73

והובא אל הכהן

« Et il sera amené au kohen » : la première moitié de l'apparente contradiction.

Leviticus 14:2: ויקרא י"ד: ב' 2

את תהיה תורת המצורע ביום טהרתו והובא אל-הכהן:

This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

82 צאינה וראינה

Le titre du maamar cité de nouveau ici.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צֵאוּנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה כְּעֶטְרָה שְׁעֵטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocés et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 ויין ישמח כו' להצהיל פנים משמן

Le vin qui réjouit et l'huile qui fait resplendir le visage : le thème du maamar cité.

Psalms 104:15י"ד: תהילים ק"ד

וַיֵּין יִשְׂמַח לִבְכֹּאֲנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשֶּׁמֶן וְלֶחֶם לִבְכֹּאֲנוֹשׁ יִסְעֵד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ועבד הלוי הוא

« Et le Lévite, il servira » : le service des Lévites, compris comme l'attraction de l'intellect d'Imma par le chant.

Numbers 18:23י"ח: במדבר י"ח

וְעֶבֶד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדֶת אֱהִל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עוֹנָם חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה:

Les seuls Lévites accompliront le service de la tente d'assignation, et ils porteront leur iniquité ; ce sera une loi perpétuelle pour vos générations, et ils n'auront aucun héritage parmi les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יח, כג.

85 שאתן האורות יחזרו למקומן כו' בבחי' מטי ולא מטי

Le « parvenir et ne pas parvenir » de Etz Chaim : les lumières sortent puis reviennent pour se rattacher à leur place ; l'Admour Hazaken l'identifie à ratso et chov.

Sefer Etz Chaim 38:7ז': עץ חיים

... ונלע"ד ששמעתי פירוש זה של והובא אל אהרן באופן אחר והוא במ"ש בזהר פרשה תזריע דמ"ט ע"ב אוף הכא דיכנסון ליה לכהנא לדכאה ליה ויעלון מלה קמיה כו' והוא ע"ד מ"ש בענין ביאור נתינת תרומה גדולה לכהן שביארנו שהוא חזרת אור אל מקומו ב"א וכן הכונה כאן כי ע"י הראותו אל הכהן התחתון גורם למעלה שאתן האורות של החסדים של מוחין דמצד אמא היוצאין לחוץ ואו שם געשין בחוץ בחינת נגעים כמ"ש בע"ה וע"י הראותו אל הכהן גורם למעלה שאתן האורות יחזרו למקומם תוך הו"א ויתחברו עם שורשם שהיא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

86 בד"ה וכל העם רואים את הקולות

Le ratzo et le chov y sont expliqués par le feu et l'eau, qui sont en paix «dans Ses hauteurs»: l'élément du feu se trouve dans le cœur, lieu de la soif qui est le ratzo, comme dans «si ton cœur s'élance» — le cœur précisément —, éveillé par la Bina.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עג, ד.

87 וכל העם רואים את הקולות

Le titre du maamar de Torah Ohr cité ici, sur ratso et chov.

Exodus 20:15י"ו: שמות כ

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלִּפְיִדִּים וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשׂוֹ וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמֵדוּ מֵרָחֵק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 ויצא הכהן

« Et le Cohen sortira » : la deuxième étape, après « il sera amené au Cohen ».

Leviticus 14:3י"ד: ויקרא י"ד

וַיֵּצֵא הַכֹּהֵן אֶל־מַחוּץ לַמִּחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה נִרְפָּא נִגְעֵי־הַצֹּרַעַת מִן־הַצֹּרַעַת:

And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

89 שמע ישראל

« Écoute, Israël » : l'Admour Hazaken divise le Chema en Chem et Ayin.

Deuteronomy 6:4ד': דברים ו'

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ד.

90 שם גימטריא ב"ן ורפ"ח

La note renvoie à ce lexique des termes kabbalistiques, à l'entrée de la lettre shin, pour la guématria de shem comme Ban et 288, ainsi qu'à Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

מאו"א מערכת ש' סנ"ג ובפע"ה ש' הק"ש בפ"ט [כ].

91 שמע ישראל שם גימטריא ב"ן ורפ"ח

L'enseignement de l'Ari Zal selon lequel les 288 étincelles déchues et le Nom Ban réunis donnent Chem, qui, dans le

Chema, est associé au grand Ayin, les sept Séfirot inférieures de Bina.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 9:1-2 פרי עץ חיים, שער הקריאת שמע ט':א-ב'

ונתחיל לפרש שמע. הנה תחלה תכוין להאיר אל המלכות מן אמא, ואל ז"א מן אבא, וזהו שמע לנוקבא, וישראל זכר. והנה תחלה תכוין דרך קיצור, כי שמע פי' שם ע', כי המלכות הנקראת שם, תקבל עתה מן ז"ת דאמא, אשר כל א' מהם כלול מ"י, הרי ע'. ולכך ע' זו היא גדולה, להורות כי היא באמא, כי אותיות גדולות הם באמא. אמנם ביאור זה הוא, כי הלא המלכות נקראת שם, כי הלא כבר הודעתך, כי כל האחוריים העליונים שנפלו בימי המלכים שנתבטלו, אשר אותן הביטולים הם סוד מ"ן, שאנו מעלים ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

92

ויצא הכהן

« Et le Cohen sortira » : à lire comme le chov, la diffusion vers l'extérieur de la lumière.

ויקרא י"ד:ג' Leviticus 14:3

וַיֵּצֵא הַכֹּהֵן אֶל־מַחֲוֵץ לַמַּחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא נִגְעֵי־הַצֹּרַעַת מִן־הַצֹּרַע:

And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

אך יצא יעקב

« Yaakov venait à peine de sortir » : le double « sortir », dit à propos de Yaakov, dont le nom comporte les lettres de « percer ».

בראשית כ"ז:ל' Genesis 27:30

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה יִצְחָק לְבָרְךָ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אָךְ יֵצֵא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וַעֲשׂוֹ אָחִיו בָּא מִצִּידוֹ:

Or, dès qu'Isaac eut fini de bénir Jacob, et que Jacob venait à peine de sortir de la présence d'Isaac son père, Ésaü, son frère, rentra de la chasse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, ל.

PARAGRAPHE 17

94

בד"ה ראה אנכי

Le discours cité ici à propos du nachal eitan.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ראה יח, א.

95

ראה אנכי

« Voyez, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction »: titre du discours de Likkutei Torah cité ici.

דברים י"א:כ"ו Deuteronomy 11:26

רְאֵה אֲנֹכִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בֵּרְכָה וּקְלָלָה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

נחל איתן

Le « torrent puissant » (na'hal eitan) auquel est amenée la génisse de l'egla aroufa; le discours y voit l'épanchement issu de l'union de 'Hokhma et de Bina.

דברים כ"א:ד' Deuteronomy 21:4

וְהוֹרְדוּ זָקְנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת־הָעֵגְלָה אֶל־נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר לֹא־יִעָבֵד בּוֹ וְלֹא יִזְרַע וְעָרְפוּ־שָׁם אֶת־הָעֵגְלָה בְּנַחַל:

Et les anciens de cette ville feront descendre la génisse dans une vallée rude, qui n'est ni labourée ni ensemencée, et ils briseront là, dans la vallée, la nuque de la génisse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כא, ד.

97

והנה נרפא

« Et voici que l'atteinte de tsaraat est guérie »: le résultat de la sortie du kohen auprès du metzora.

ויקרא י"ד:ג' Leviticus 14:3

וַיֵּצֵא הַכֹּהֵן אֶל־מַחֲוֵץ לַמַּחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא נִגְעֵי־הַצֹּרַעַת מִן־הַצֹּרַע:

And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

זאת תהיה תורת המצורע

Le verset d'ouverture, dont le mot « sera » est maintenant expliqué comme désignant la Torah qui devient complète après la techouva.

ויקרא י"ד:ב' Leviticus 14:2

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו והוקא אל־הכהן:

This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

99

כי כאשר השמים החדשים

« Car les nouveaux cieux et la nouvelle terre » : titre du discours qui compare ratso et chov à la terre et aux cieux.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כִּי כַּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי נִאֲסִיחַ כֵּן יַעֲמֵד יִרְעֵכֶם וְשִׁמְכֶם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

100 ספ"ק דע"ז
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

יט, א.

101 ואע"ג דמשכח
La note renvoie le lecteur à ce maamar ultérieur à propos de l'étude de la Torah «même s'il oublie».

LA NOTE DE KEHOT

ועל"ק ד"ה והי לכם לציצית הא' [מד, א]. פ"ג מלמדן אותו כל התורה כולה ואח"כ משכחין ודו"ק. וע' שה"ש ביאור שחורה ה, ד. [כ].

102 לעולם ליגרס אינש ואע"ג דמשכח
L'enseignement de Rava selon lequel chacun doit toujours réciter (la Torah), même s'il oublie et même s'il ne sait pas ce qu'il dit, est déduit de « Mon âme est brisée par le désir ardent ».

עבודה זרה י"ט א"י-י"א 10-11:19 Avodah Zarah

ואמר רבא: לעולם ליגרס אינש, ואף על גב דמשכח, ואף על גב דלא ידע מאי קאמר, שְׁנַאֲמַר: "גִּרְסָה נִפְשִׁי לְתַאֲבָה", "גִּרְסָה" כְּתִיב וְלֹא כְּתִיב "טְחִנָּה". רַבָּא רַמִּי: כְּתִיב "עַל גִּפְיִי", וְכְתִיב "עַל כִּסְאִי" בְּתַחֲלָה "עַל גִּפְיִי", וְלִכְסוּף "עַל כִּסְאִי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

103 גרסה נפשי לתאבה
« Mon âme est brisée par le désir ardent de Tes jugements, en tout temps » : le verset que le Talmud invoque pour réciter la Torah même sans la comprendre pleinement.

Tehillim קי"ט:20 Psalms

גִּרְסָה נִפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל־עֵת:

My soul breaketh for the longing that it hath unto Thine ordinances at all times.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, כ.

104 בביאור ע"פ וקבל היהודים
Les mitsvot, appelées les 248 membres, sont les réceptacles des dix Séfirot ; par les nombreux réceptacles, la lumière de l'Infini s'accroît et s'y attache, tandis qu'en l'absence de réceptacle, la lumière se retire vers sa source, comme une flamme qui s'éteint faute de mèche.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צו, ב.

105 וקבל היהודים
« Et les Juifs acceptèrent ce qu'ils avaient commencé à faire » : le titre de l'explication de Torah Ohr citée à propos des nombreux réceptacles de la Torah et des mitsvot.

אסתר ט':23 Esther

וְקָבַל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הֵחֵלוּ לַעֲשׂוֹת וְזֹאת אֲשֶׁר־כָּתַב מְרְדֳּכַי אֱלִיָּהֶם:

Et les Juifs prirent l'engagement de faire ce qu'ils avaient commencé, et ce que Mordékhaï leur avait écrit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

106 לא תירא
Le Zohar sur Vayechi, cité par le texte : «Elle ne craint pas la neige» se dit de l'Assemblée d'Israël, protégée du jugement de la «neige», car les membres de sa maison sont vêtus de «paires» de mitsvot.

Sfar Zohar, Vayechi 60:597-607 תרי"ז-ס':תקצ"ז Zohar

107 לא תירא
Le Zohar sur Chukas, cité par le texte : l'Assemblée d'Israël puise à la fois dans la miséricorde et dans le jugement et ne craint pas la neige, car il y a du blanc dans le rouge et du rouge dans le blanc.

Sfar Zohar, Chukat 11:79-12:88 חקת י"א:ע"ט-י"ב:פ"ח Zohar

108 לא תירא לביתה משלג
D'après Echét 'Hayil : la femme vaillante ne craint pas la neige, car sa maison est vêtue d'écarlate. L'Alter Rebbe interprète la femme comme l'Assemblée d'Israël, la neige comme le bahéret, et l'écarlate comme la Torah orale.

משלי ל"א:כ"א Proverbs

לֹא־תִירָא לְבֵיתָהּ מִשְׁלֵג כִּי כָל־בֵּיתָהּ לִבָּשׁ שָׁנִים:

Elle ne craint pas la neige pour sa maison, car toute sa maison est vêtue d'écarlate.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, כא.

109 בהרת עזה כשלג
La note de Kehot renvoie à Shevuot 5a pour ces mots.

שבועות ה' 5a Shevuot

LA NOTE DE KEHOT

שבועות ה, א.

110 בהרת עזה כשלג
La Michna énumère les nuances des plaies, la première étant le bahéret, «éclatant comme la neige»; la note de Kehot cite la discussion du Talmud à ce sujet dans le traité Chevuoat.

Mishnah Negaim 1:1 משנה נגעים א':א

מִרְאוֹת נִגְעִים שְׁנַיִם שֶׁהֵן אֲרֻבָּעָה. בְּהֶרֶת עֲזָה כְּשֶׁלֶג, שְׁנִיָּה לָהּ כְּסִיד הַחִיָּל. וְהַשְּׂאֵת כְּקָרוֹם בִּיצָה, שְׁנִיָּה לָהּ כְּצֶמֶר לָבֵן, דְּבָרֵי רַבִּי מֵאִיר. וְחֻכְמִים אומרים, הַשְּׂאֵת כְּצֶמֶר לָבֵן, שְׁנִיָּה לָהּ כְּקָרוֹם בִּיצָה:

Les signes des plaies de tsaraat sont au nombre de deux, mais sont en fait quatre. La tache éclatante (bahéret) est d'un blanc éclatant comme la neige ; son signe secondaire est d'un blanc semblable à la chaux du Temple. La surélévation (se'et) est aussi blanche que le blanc d'un œuf ; son signe secondaire est semblable à la laine blanche : telles sont les paroles de Rabbi Meïr. Mais les Sages disent : la sur-

élévation (se'et) est la laine blanche, et son signe secondaire est semblable au blanc d'un ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

111

והחכמה תחי

«La sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent»: 'Hokhma est la source de la vie; son retrait laisse la blancheur sans vie du bahéret.

Ecclesiastes 7:12ב:יב

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יב.

112

קול דודי דופק

«La voix de mon Bien-Aimé frappe»: le mot dofek, «frappe», désigne aussi le pouls, le battement de vie qui est attiré de 'Hokhma.

Song of Songs 5:2ב:יב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קנצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

וכמ"ש סד"ה נאוו לחיך בתורים

À la fin de ce discours, «Tes joues sont belles, ornées de rangées» est expliqué comme désignant la Torah écrite et la Torah orale, et «ton cou, paré de colliers» comme la diffusion du «fil» à travers toute la chaîne des mondes, du niveau le plus élevé au plus bas.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יג, ג.

114

נאוו לחיך בתורים

«Tes joues sont belles, parées de rangées»: le titre du discours qui qualifie la Torah orale de «fil écarlate».

Song of Songs 1:10ב:יב

נאוו לחיך בתורים צוארף בחרוזים:

Tes joues sont belles avec leurs rangées de perles, ton cou avec ses colliers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

זאת חקת התורה

La loi de la vache rousse, dont les cendres étaient préparées avec de la laine écarlate ; le discours à son sujet explique que l'écarlate désigne la Torah orale.

Numbers 19:2ב:יב

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אי-זבה מום אשר לא-עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

«Quand Israël a placé "nous ferons" avant "nous écouterons", une voix céleste s'est fait entendre»: le titre du discours qui explique adam comme alef et dam.

Shabbat 88a:7-8ב:יב

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מ'ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, קרדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עידיהם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

117

אבא יסד ברתא

L'un des passages du Zohar sur Pin'has que la note de Kehot répertorie pour l'expression «Abba a fondé la fille», interprétation par le Zohar de «D.ieu a fondé la terre par la sagesse» (Proverbs 3:19).

Zohar III, 248aא, רמח

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א. ת"ז תכ"א (סא, ב).

118

אבא יסד ברתא

Le Tikkouné Zohar interprète «D.ieu a fondé la terre par la sagesse» (Proverbs 3:19) ainsi: par 'Hokhma, qui est Abba, Il a fondé la fille, qui est la terre. 'Hokhma est le fondement de Mal'hout, l'Assemblée d'Israël.

Tikkunei Zohar 61b:4-5ב:יב

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי י' מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה להווא אתר דאתגורת בגין דברתא באבא אתעבידת. הה"ד יי בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו והווא חוט דילה איהו ו'. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגנינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גבייהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanchuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/metzora/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak